

André Comploi

# Jon a ciantèr!

Lasset uns singen! | Vieni a cantare! | How about singing?

25 cianties tradizionèles per bec te 4 lengac

25 klassische Kinderlieder in 4 Sprachen

25 canzoni tradizionali per bambini in 4 lingue

25 traditional children's songs in 4 languages

Ladin | Deutsch | Italiano | English

verscion fascèna | fassanische Version | versione fassana | Fassa Ladin version

Servijes Linguistics e Culturèi del Comun general de Fascia

dessegnes de | illustriert von | illustrato da | illustrated by

Matteo Rubatscher



COMUN GENERAL DE FASCIA

## Impressum

Conzet | Konzept | Concetto | Concept: André Comploi  
Dessegnes de | Illustrationen | Illustrazioni | Artwork: Matteo Rubatscher  
Grafica e empaginazion | Layout: Stephan Ploner, Istitut Ladin Micurá de Rù

Registrazion musicala | Tonaufnahmen | RegISTRAZIONI musicali | Music recording

Oujes | Gesang | Voci | Vocals: FAS: Bec de la Scola de Musega “Il Pentagramma” - Sezion de Fascia  
Angelica Endrich, Aurora Rasom, Federica Florian, Gaia Zompanti,  
Julia Chiocchetti, Lucia Defrancesco, Mariachiara Ganz,  
Sara Defrancesco, Tiziano Defrancesco

ITA | DEU | ENG: Luianta Clara (7, 9, 13, 17)  
Moltina Clara (10, 16, 18, 23)  
Marcus Costalunga (5, 8, 12, 15, 25)  
Mattia Lezuo (1, 11, 19, 21)  
Kristin Moling (2, 4, 22, 24)  
Roman Pescolliderung (3, 6, 14, 20)

Strumenc | Instrumente | Strumenti | Instruments:

**Priska Comploi** (flaut da bech, oboe baroch, oboe da ciacia | Blockflöte, Barockoboe, Oboe da caccia | flauto dolce, oboe barocco, oboe da caccia | recorder, baroque oboe, oboe da caccia)

**Marion Palfrader** (vidola | Violine | violino | violin)

**Hannes Comploi** (chitara | Gitarre | chitarra | guitar)

**André Comploi** (pianofort, orghen da mantech | Klavier, Steirische Harmonika | pianoforte, fisarmonica diatonica | piano, diatonic button accordion)

**Emma Moling** (contrabas | Kontrabass | contrabasso | double bass)

**Gustav Mangutsch** (percusions | Perkussion | percussioni | percussion)

Direzion musicala | Musikalische Leitung | Direzione musicale | Musical direction:

André Comploi, Ilario Defrancesco

Registrazion | Aufnahme | RegISTRAZIONE | Recording:

Benni Valentin – Davide Records

stampà col contribut de | mit Unterstützung von  
stampato con un contributo di | supported by:



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE  
AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL  
REGION AUTONOMA TRENIN-SÜDTIROL

© Comun General de Fascia, 2021

ISBN: 978-88-942866-1-8



Per scutèr la ciantia tel lengaz che volede,  
col fonin o l tablet tor sù l QR che l'é junsom al test de ogne cianzon.

Zur Aufnahme des Liedes in der entsprechenden Sprachvariante gelangt man, indem mit dem Smartphone oder Tablet der QR-Code unterhalb des Liedtextes gescannt wird.

Per ascoltare la canzone nella lingua desiderata, scansionare con lo smartphone o il tablet il codice QR che si trova sotto il testo della variante.

Please scan the QR code below the song text with your smartphone or tablet to listen to the recording of the song in the respective language.

## App:



[www.micura.it/qr/jac-ios](http://www.micura.it/qr/jac-ios)



[www.micura.it/qr/jac-android](http://www.micura.it/qr/jac-android)



# Indesc

Inhaltsverzeichnis | **Indice** | Index

## De besties e creatures ...

**Tiere und Geschöpfe** | **Animali e creature** | **Animals and creatures**

1. O mia bela auces  
Alle meine Entchen | Le mie paperelle | All my little ducklings..... 8
2. Gever te sia tèna  
Häschen in der Grube | Lepre nella tana | Bunny in the burrow.....12
3. Bolp, te ès robà mia aucia  
Fuchs, du hast die Gans gestohlen | Volpe, hai rubato l'oca | Fox, you stole the goose.....16
4. N ucel vegn sgolan  
Kommt ein Vogel geflogen | Vola a me un uccellino | A sweet bird comes a-flying ..... 20
5. Vegn endò i ucie da nos  
Alle Vögel sind schon da | Ecco son tornati | All the birds have come along..... 24
6. Cucù, cucù  
Kuckuck, Kuckuck | Cucù, cucù | Cuckoo, cuckoo ..... 28
7. N cuch e n musciat se bega  
Der Kuckuck und der Esel | Da un po' un cucù e un ciuchino  
The cuckoo and the donkey ..... 32
8. I ucie volea se maridèr  
Die Vogelhochzeit | Le nozze degli uccelli | The birds' marriage..... 36
9. Bèrba Paul l'à n bel mèsc  
Old MacDonald hat 'ne Farm | Nella vecchia fattoria | Old MacDonald had a farm..... 40

## De jent e etres personajes ...

### Menschen und andere Wesen | Umani e altri individui | Humans and other beings

10. Bèrba Giacum  
Bruder Jakob | Fra Martino | Are you sleeping | Frère Jacques ..... 44
11. Trei cineisc con n contrabas  
Drei Chinesen | Tre cinesi | Three Chinese men ..... 48
12. De mèrz l bacan l'enjigna l ciaval  
Im März der Bauer | A marzo il colono | In March comes the farmer ..... 52
13. Bala n picol morchie brun  
Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann | C'è un folletto Bi-Babau  
There is a Bi-Ba-Boogeyman ..... 56
14. Te n pom é descori  
In meinem kleinen Apfel | La mela che ho trovato | I found today an apple ..... 60
15. Tel bosch l'é n picol morchie  
Ein Männlein steht im Walde | Nel bosco c'è uno gnomo | A goblin in the woods ..... 64

## Jeghes e naines ...

### Spiele und Reime | Giochi e filastrocche | Games and nursery rhymes

16. Śira en toron  
Dreh dich um die Welt | Giro, giro tondo | Twist and turn around ..... 68
17. Fà na peta  
Backe, backe Kuchen | Cuoci, cuoci al forno | Bake with me a cake ..... 72
18. Bel ciaval che sauta  
Hoppe, hoppe Reiter | Òppla cavallino | Bumpety, bumpety rider ..... 76
19. Hià, ho, hal  
Ri, ra, rutsch | Tri, tro, tra | Hey, high, hoach ..... 80
20. Hop, hop, hop  
Hopp, hopp, hopp | Hop, hop, hop | Hop, hop, hop ..... 84

21.	Canche te es aiegher Wenn du fröhlich bist   Se tu sei felice   If you're happy and you know it .....	88
22.	Veste tu balèr con me Brüderchen, komm tanz mit mir   Vieni a ballar con me Hey you, come and dance with me ..	92

### Dant de se n jir te let ...

#### Beim Schlafengehen | Andando a letto | Going to bed

23.	Pèsc de la sera Abendfrieden   Pace del tramonto   Evening peace .....	96
24.	Lumenea doucia lum Funkel, funkel, kleiner Stern   Brilla, brilla mia stellina Twinkle, twinkle, little star .....	100
25.	Tel ciel brun la steiles Am Himmel leuchten die Sterne   Le stelle brillano Somewhere over the rainbow .....	104

### Glossèr scempie

	Einfaches Glossar   Glossario semplice   Simple Glossary .....	108
--	--	-----

### Indesc alfabetich aldò del titol e scomenz

	Alphabetisches Inhaltsverzeichnis   Indice alfabetico   Alphabetical Index .....	110
--	--	-----

	Pensieres e notazions de l'autor .....	112
--	--	-----

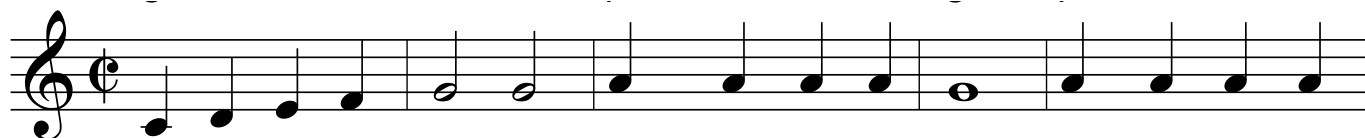
	Gedanken und Anmerkungen des Autors (Zusammenfassung) .....	114
--	---	-----

	Pensieri e annotazioni dell'autore (riassunto) .....	115
--	--	-----

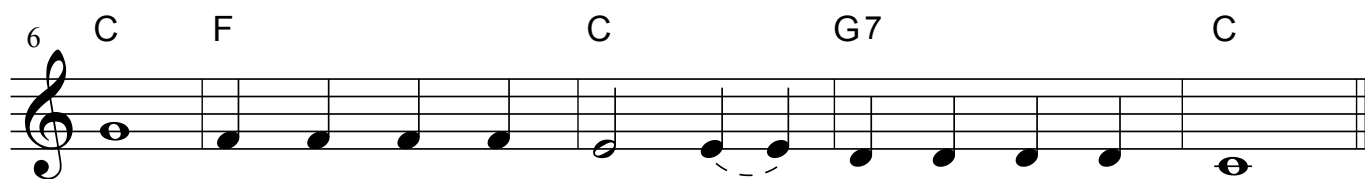
	Thoughts and notes by the author (summary) .....	116
--	--	-----

# 1. O mia bela auces

Alle meine Entchen | Le mie paperelle | All my little ducklings



O mia be - la au - ces du - tes tel lau - scel, du - tes tel lau -  
O mia be - la au - ces che va su per pra, che va su per  
O mia be - la au - ces dorm sun or del lech, dorm sun ór del



scel, met l cef sot l'è - ga\_\_\_ che ge sà tant bel.  
pra, fèsc na be - la rai - da les me - na l cul via e ca.  
lech, col cef te la piu - mes\_\_\_ se - ra su sie bech.



# 1. O mia bela auces

Alle meine Entchen | Le mie paperelle | All my little ducklings

---

## O mia bela auces

dutes tel lauscel,  
dutes tel lauscel,  
met l'cef sot l'èga  
che ge sà tant bel.

O mia bela auces  
che va su per pra,  
che va su per pra,  
fèsc na bela raida  
les mena l cul via e ca.

O mia bela auces  
dorm sun or del lech,  
dorm sun or del lech,  
col cef te la piumes  
sera sù sie bech.



## Alle meine Entchen

schwimmen auf dem See,  
schwimmen auf dem See,  
Köpfchen in das Wasser,  
Schwänzchen in die Höh.

Alle meine Täubchen  
gurren auf dem Dach,  
gurren auf dem Dach,  
fliegt eins in die Lüfte,  
fliegen alle nach.

Alle meine Hühner  
scharren in dem Stroh,  
scharren in dem Stroh,  
finden sie ein Körnchen,  
sind sie alle froh.

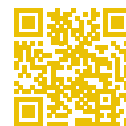


## Le mie paperelle

nel laghetto blu,  
nel laghetto blu  
fanno il bagnetto  
col codino\_in su.

Le mie paperelle  
corron' qua e là,  
corron' qua e là,  
giocano\_all'aperto\_in  
piena libertà.

Le mie paperelle  
son' felici, sì,  
son' felici, sì!  
Vanno\_a riposare  
dopo\_un lungo dì.



### All my little ducklings

Swimming in the pool,  
Swimming in the pool,  
Heads down in the water,  
Tails up – they’re so cool!

### All my little ducklings

Waddle on the ground,  
Waddle on the ground,  
Look how many crumbs they  
Have already found.

### All my little ducklings

Toddle to their nest,  
Toddle to their nest,  
After a long day they  
Finally can rest.



M: tradizionèla todescia

T de (orig. “Alle meine Entchen”): populèr; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF;  
it|en: André Comploi; (it-1a strofa: adatament de na verscion populèra)

## 2. Gever te sia tèna

Häschen in der Grube | Lepre nella tana | Bunny in the burrow

C F C F C

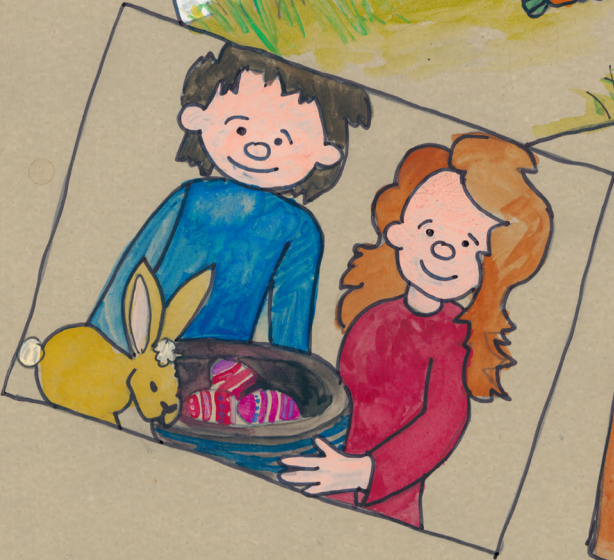
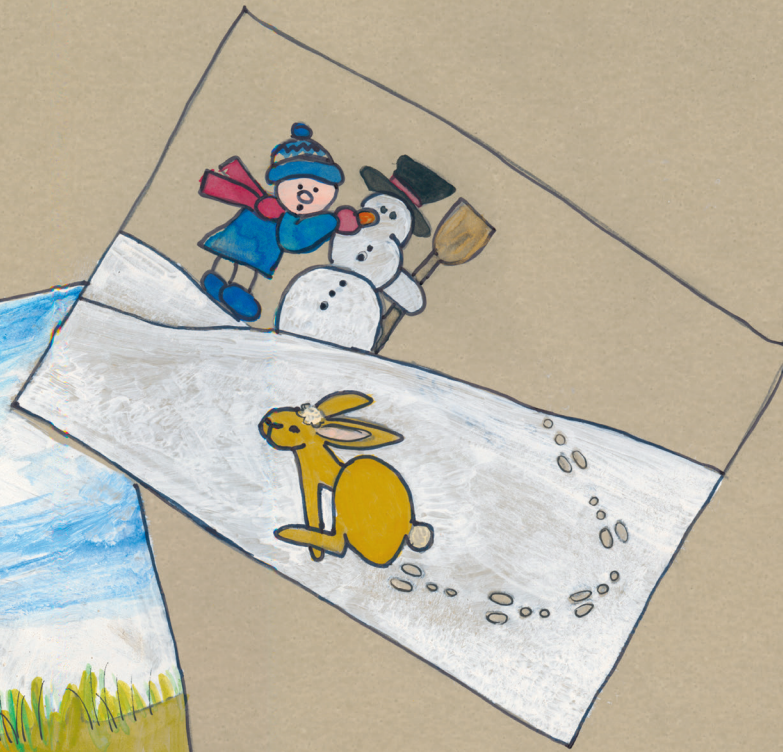
Ge-ver te sia tè - na dorm bel dut I dì, dorm bel dut I dì,  
Ge-ver te sia tè - na va - a e pa - desc, va - a e pa - desc,  
Ge-ver te sia tè - na stèsc be - non a - des, stèsc be - non a - des

7 G7 C G7 C

no l'é bon de stèr so - rì; mie bel ge - ver le - va sù  
ru - a - rà nosc bon do - tor che na di à va - rì mia sor.  
e a - ja - che t'es va - rì, sau - ta via en ca tel fegn

11 G C G C G C

pe - ta n saut, pe - ta n saut, pe - ta n saut!  
Ge - ver chiet, ge - ver chiet, ge - ver chiet!  
bel con - tent, bel con - tent, bel con - tent!



## 2. Gever te sia tèna

Häschen in der Grube | Lepre nella tana | Bunny in the burrow

---

### Gever te sia tèna

dorm bel dut l di, dorm bel dut l di,  
no l'é bon de stèr sorì;  
mie bel gevev leva sù  
peta n saut, peta n saut, peta n saut!

### Gever te sia tèna

vaa e padesc, vaa e padesc,  
ruarà nosc bon dotor  
che na di à vari mia sor.  
Gever chiet, gevev chiet, gevev chiet!

### Gever te sia tèna

stèsc benon ades, stèsc benon ades  
e ajache t'es vari  
sauta via en ca tel fevn  
bel content, bel content, bel content!



### Häschen in der Grube

saß und schlief, saß und schlief.  
Armes Häslein, bist du krank,  
dass du nicht mehr hüpfen kannst?  
Häschen hüpf, Häschen hüpf, Häschen hüpf!

### Häschen in der Grube

nickt und weint, nickt und weint.  
Doktor komm geschwind herbei  
und verschreibe ihm Arznei.  
Häschen schluck, Häschen schluck, Häschen schluck!

### Häschen in der Grube

hüpft und springt, hüpft und springt.  
Häschen bist du schon kuriert?  
Hui das rennt und galoppiert!  
Häschen hopp, Häschen hopp, Häschen hopp!



### Lepre nella tana

dorme tutto\_il dì, dorme tutto\_il dì.

Alzati e vieni, dai!

Fuori splende\_il sole, sai?

Corri, su! Corri, su! Corri, su!

Lepre nella tana

piange\_e geme\_assai, piange\_e geme\_assai.

Ah, stai male già da\_un po'?

No, non puoi uscire, no!

Resta qui, resta qui, resta qui!

Lepre nella tana,

io ti curerò, io ti curerò!

Poi fra\_un poco guarirai

e\_all'aperto correrai.

Presto, sì! Presto, sì! Presto, sì!



### Bunny in the burrow

Lays and sleeps, lays and sleeps.

Little bunny are you ill?

Come, hop up and down the hill.

Bunny hop, bunny hop, bunny hop!

Bunny in the burrow

Nods and weeps, nods and weeps.

Dog the doctor's coming soon

With a potion on a spoon.

Bunny sip, bunny sip, bunny sip!

Bunny in the burrow

Bounds and leaps, bounds and leaps.

Bunny's well with no more pain,

Hops and bounces gladly\_again,

Bunny skip, bunny skip, bunny skip.





### 3. Bolp, te ès robà mia aucia

Fuchs, du hast die Gans gestohlen

Volpe, hai rubato l'oca | Fox, you stole the goose

D G D

Bolp tu te ès ro - bà mia au - cia por - te - la en - dò ca,  
 L'à pa scial - di n bel gran schiop e no l fa - la mai,  
 Scou - ta mi - e bon con - sei l'au - cia la - scia jir,

5 G D A7 D

por - te - la en - dò ca e se - nò te vegn dò l gia - gher  
 e no l fa - la mai ver - da de sciam - pèr en pre - scia e  
 l'au - cia la - scia jir no pe - stèr più chiò din - torn e

9 A7 D A7

e l te sbè - ra n colp, n colp, e se - nò te  
 no te fèr brin - chèr, brin - chèr, ver - da de sciam -  
 va u - trò a chie - rir, chie - rir, no pe - stèr più

12 D A7

vegn dò l gia - gher e l te sbè - ra n colp.  
 pèr en pre - scia e no te fèr brin - chèr.  
 chiò din - torn e va u - trò a chie - rir.

### 3. Bolp, te ès robà mia aucia

Fuchs, du hast die Gans gestohlen | Volpe, hai rubato l'oca | Fox, you stole the goose

---

Bolp, tu te ès robà mia aucia

portela endò cà, portela endò cà  
e senó te vegn dò l giagher  
e l te sbèra n colp, n colp  
e senó te vegn dò l giagher  
e l te sbèra n colp.

L'à pa scialdi n bel gran schiop  
e no l fala mai,  
e no l fala mai  
vèrda de sciampèr en prescia  
e no te fèr brinchèr, brinchèr,  
vèrda de sciampèr en prescia  
e no te fèr brinchèr.

Scouta mie bon consei  
l'aucia lascia jir, l'aucia lascia jir  
no pestèr più chiò dintorn  
e va utró a chierir, chierir,  
no pestèr più chiò dintorn  
e va utró a chierir.



Fuchs, du hast die Gans gestohlen,  
gib sie wieder her, gib sie wieder her,  
sonst wird dich der Jäger  
holen mit dem Schießgewehr,  
sonst wird dich der Jäger  
holen mit dem Schießgewehr.

Seine große, lange Flinte  
schießt auf dich den Schrot,  
schießt auf dich den Schrot,  
dass dich färbt die rote Tinte,  
und dann bist du tot,  
dass dich färbt die rote Tinte,  
und dann bist du tot.

Liebes Füchlein, lass dir raten:  
Sei doch nur kein Dieb, sei doch nur kein Dieb,  
nimm, du brauchst nicht Gänsebraten,  
mit der Maus vorlieb,  
nimm, du brauchst nicht Gänsebraten,  
mit der Maus vorlieb.



Volpe, hai rubato l'oca,

ferma\_e torna qui, ferma\_e torna qui,  
se non la riporti, sai,  
chiamo\_il cacciatore, sì,  
se non la riporti, sai,  
chiamo\_il cacciatore, sì!

Prende\_il gran fucile\_e poi lo  
punta su di te, punta su di te!  
Lascia l'oca\_e scappa volpe,  
tu lo sai perché,  
lascia l'oca\_e scappa volpe,  
tu lo sai perché!

Volpe\_ascolta\_il mio consiglio:  
non rubare più, non rubare più!  
Caccia altre bestie  
nelle\_alture\_e non quaggiù,  
caccia altre bestie  
nelle\_alture\_e non quaggiù!



Fox, you stole the goose, I warn you:

Give her back to me, give her back to me!  
Else I'll call the huntsman  
with his rifle and you'll see,  
Else I'll call the huntsman  
with his rifle and you'll see!

With his long and big shot gun he  
Will aim at your head, will aim at your head,  
Down your face red ink will run  
and then you will be dead,  
Down your face red ink will run  
and then you will be dead.

Naughty fox, let me advise you:  
Never be a thief, never be a thief,  
Keep away from farms  
and you will spare yourself from grief,  
Keep away from farms  
and you will spare yourself from grief!



M: tradizionèla todesca

T de (orig. "Fuchs du hast die Gans gestohlen"): Ernst Anschütz; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comptoi  
(en- 2a strofa: adatament de na verscion populèra)

## 4. N ucel vegn sgolan

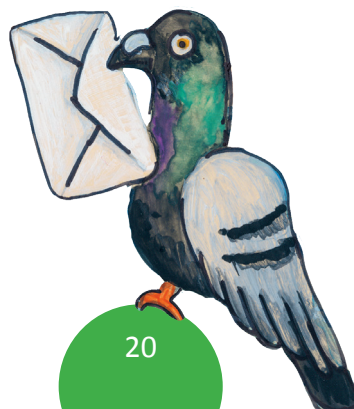
Kommt ein Vogel geflogen | *Vola a me un uccellino* | A sweet bird comes a-flying

F C C7 F

N u - cel vegn sgo - lan\_\_\_ I se fer - ma sun mie pe;  
Sgo - la a - pe - de mia ma - ma che da - pò sa - ré con - tent;

F B6 C7 F

l' à tel bech na dou - cia le - tra da mia ma - ma n sa - lut.  
da - ge tu n bos per\_\_\_ me\_\_\_ di - ge che son va - lent.





## 4. N ucel vegn sgolan

Kommt ein Vogel geflogen | Vola a me un ucellino | A sweet bird comes a-flying

---

### N ucel vegn sgolan

I se ferma sun mie pe;  
l'à tel bech na doucia letra  
da mia mama n salut.

Sgola apede mia mama  
che dapò saré content;  
dage tu n bos per me  
dige che son valent.



### Kommt ein Vogel geflogen,

setzt sich nieder auf mein'n Fuß,  
hat ein'n Zettel im Schnabel,  
von der Mutter ein' Gruß.

Lieber Vogel, flieg weiter,  
nimm ein'n Gruß mit, einen Kuss,  
denn ich kann dich nicht begleiten,  
weil ich hier bleiben muss.



Vola\_a me\_un uccellino

e si ferma sul mio pié:  
ha nel becco\_un bigliettino  
che la mamma\_ha dato\_a me!

Uccellino, ti prego,  
mentre io resto qua,  
porta\_un bacio alla mamma  
e felice sarà.



A sweet bird comes a-flying,

Settles promptly on my feet:  
In his beak he keeps a message,  
Which my mum penned on sheet.

Dearest birdie fly further,  
Bring a greeting and a kiss  
To my mummy who is waiting,  
Whom I love, whom I miss.



M: Wenzel Müller

T de (orig. "Kommt ein Vogel geflogen"): populèr dò Adolf Bäuerle; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comploi

# 5. Vegn endò i ucìe da nos

Alle Vögel sind schon da | Ecco son tornati | All the birds have come along

C F C G7 C F6 G C

Vegn en-dò i u - cìe da\_\_ nos,      scou - ta co - che i cian - ta,  
Sgo - la su e sgo - la\_\_ ju,      via en ca sui ra - mes,  
Duc i u - cìe ne vel fèr ca - pir      che l'é bel l vi - ver,

5 C G7 C G C G7 C G

sci - gol bel e sci - gol a - daut,      sgol en bas e\_\_ sgol en\_\_ aut;  
dor - doi ta - co - lé e\_\_ spoc,      re - noi, chim - ples zi - rio - les  
en - ce nos vo - lon cian - tèr,      sauc pe - tèr e\_\_ se la so - nèr;

9 C F C G7 C F6 G C

en - dò chiò l'ai - sciu - da la é,      che le - gre - za gra - na.  
por - ta a nos la be - la sa - jon      e na gran le - gre - za.  
nos vo - lon se ma - te - èr      con chisc bie u - cì - e.



## 5. Vegn endò i ucìe da nos

Alle Vögel sind schon da | Ecco son tornati | All the birds have come along

---

Vegn endò i ucìe da nos, scouta coche i cianta,  
scigol bel e scigol adaut, sgol en bas e sgol en aut;  
endò chiò l'aisciuda la é, che legreza grana.

Sgola sù e sgola jù, via en ca sui rames,  
dordoi tacolé e spoc, renoi, chimples, ziriotes  
porta a nos la bela sajón e na gran legreza.

Duc i ucìe ne vel fèr capir che l'è bel l viver,  
ence nos volon ciantèr, sauc petèr e se la sonèr;  
nos volon se mateèr con chisc bie ucìe.



Alle Vögel sind schon da, alle Vögel, alle.

Welch ein Singen, Musizieren, Pfeifen, Zwitschern, Tiriliern!  
Frühling will nun einmarschieren, kommt mit Sang und Schalle.

Wie sie alle lustig sind, flink und froh sich regen!  
Amsel, Drossel, Fink und Star und die ganze Vogelschar  
wünschen uns ein frohes Jahr, lauter Heil und Segen.

Was sie uns verkünden nun, nehmen wir zu Herzen.  
Wir auch wollen lustig sein, lustig wie die Vögelein,  
hier und dort, feldaus, feldein, singen, springen, scherzen.



Ecco son tornati già tutti\_i cari\_uccelli.

Senti\_il dolce cinguettar, canticchiare, fischiettar,  
il felice festeggiar negli alberelli!

Quanta leggerezza ha la gioconda schiera!  
Merli, tordi, storni, lui, sono radunati qui  
per cantare l'abbicci della primavera.

La canzone lieta poi svela\_un bel parere:  
della vita la beltà sorge da felicità,  
si esprime\_in onestà, gioia e piacere.



All the birds have come along, all have been arriving!  
What a singing in the air, whistling, chirping everywhere.  
It is springtime's jolly fair which resounds reviving!

Nimbly, briskly they all stir ease and joy expressing:  
Blackbird, sparrow, finch and lark are assembled in the park,  
Are all set now to remark: springtime, what a blessing!

Spring affects and spring inspires, springtime bares a treasure:  
Let's be cheerful, merry, gay as the birds are every day  
And we'll spread along our way happiness and pleasure.



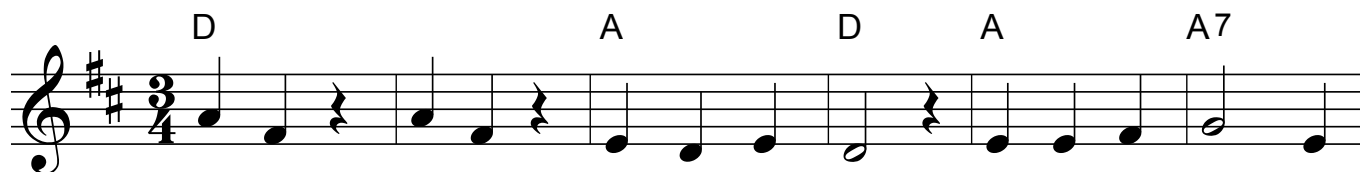
M: tradizionèla todeschia

T de (orig. "Alle Vögel sind schon da"): August Heinrich Hoffmann von Fallersleben;

la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comploi

# 6. Cucù, cucù

Kuckuck, Kuckuck | Cucù, cucù | Cuckoo, cuckoo



Cu - cu, cu - cu, se sent tel bosch, jon a cian - tèr, so -  
Cu - cu, cu - cu, cian - ta ve - jin, l'er - ba la cresc e  
Cu - cu, cu - cu, se sent a - daut, tie bel cian - tèr fèsc



nèr e ba - lèr; \_\_\_ ru - a l'ai - sciu - da, la vegn da nos.  
fio - res fio - resc; \_\_\_ gei \_\_\_ ai - sciu - da, fa - te ve - der.  
dut ga - ra - tèr; \_\_\_ gei \_\_\_ ai - sciu - da, gei be - le prest.



## 6. Cucù, cucù

Kuckuck, Kuckuck | Cucù, cucù | Cuckoo, cuckoo

---

Cucù, cucù, se sent tel bosch,  
jon a ciantèr, sonèr e balèr;  
rua l'aisciuda, la vegn da nos.

Cucù, cucù, cianta vejin,  
l'erba la cresc e fiores fioresc;  
gei aisciuda, fate veder.

Cucù, cucù, se sent adaut,  
tie bel ciantèr fèsc dut garatèr;  
gei aisciuda, gei bele prest.



Kuckuck, Kuckuck ruft aus dem Wald:  
„Lasset uns singen, tanzen und springen!  
Frühling, Frühling wird es nun bald!“

Kuckuck, Kuckuck lässt nicht sein Schrei'n:  
„Komm in die Felder, Wiesen und Wälder!  
Frühling, Frühling, stelle dich ein!“

Kuckuck, Kuckuck, trefflicher Held!  
Was du gesungen, ist dir gelungen:  
Winter, Winter räumt das Feld!



**Cucù, cucù, odo suonar:**

„Vieni\_a cantare, vieni\_a ballare!  
Primavera sta per tornar.“

Cucù, cucù, non smette più:

„Vieni nei prati\_e campi\_assonnati,  
primavera, svegliati tu!“

Cucù, cucù, ci siamo già:

Parte il gelo schiarendo\_il cielo.  
Primavera, eccoti qua!



**Cuckoo, cuckoo, sounds from the trees:**

„How about singing, dancing and swinging?“  
Springtime, springtime echoes the breeze.

Cuckoo, cuckoo, how soft a tune!

„Come over mountains, lowlands and fountains!  
Springtime, springtime, visit us soon!“

Cuckoo, cuckoo, be glad and smile!

You have effected what you expected:  
Winter, winter, leaves for a while.



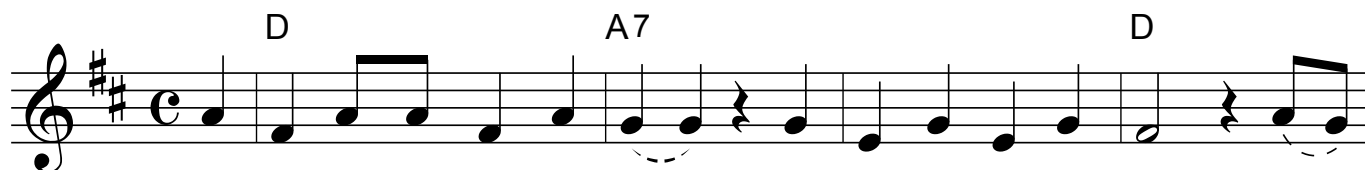
M: tradizionèla da l’Austria

T de (orig. “Kuckuck, Kuckuck ruft aus dem Wald”): August Heinrich Hoffmann von Fallersleben;

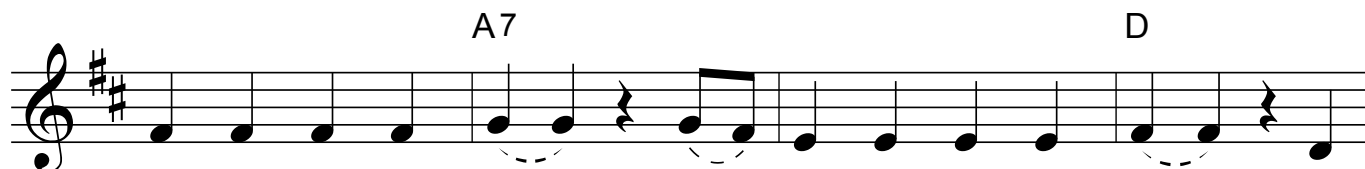
la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comploi

# 7. N cuch e n musciat se bega

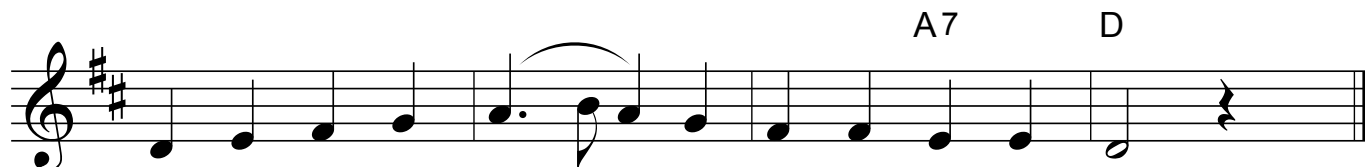
Der Kuckuck und der Esel | Da un po' un cucù e un ciuchino | The cuckoo and the donkey



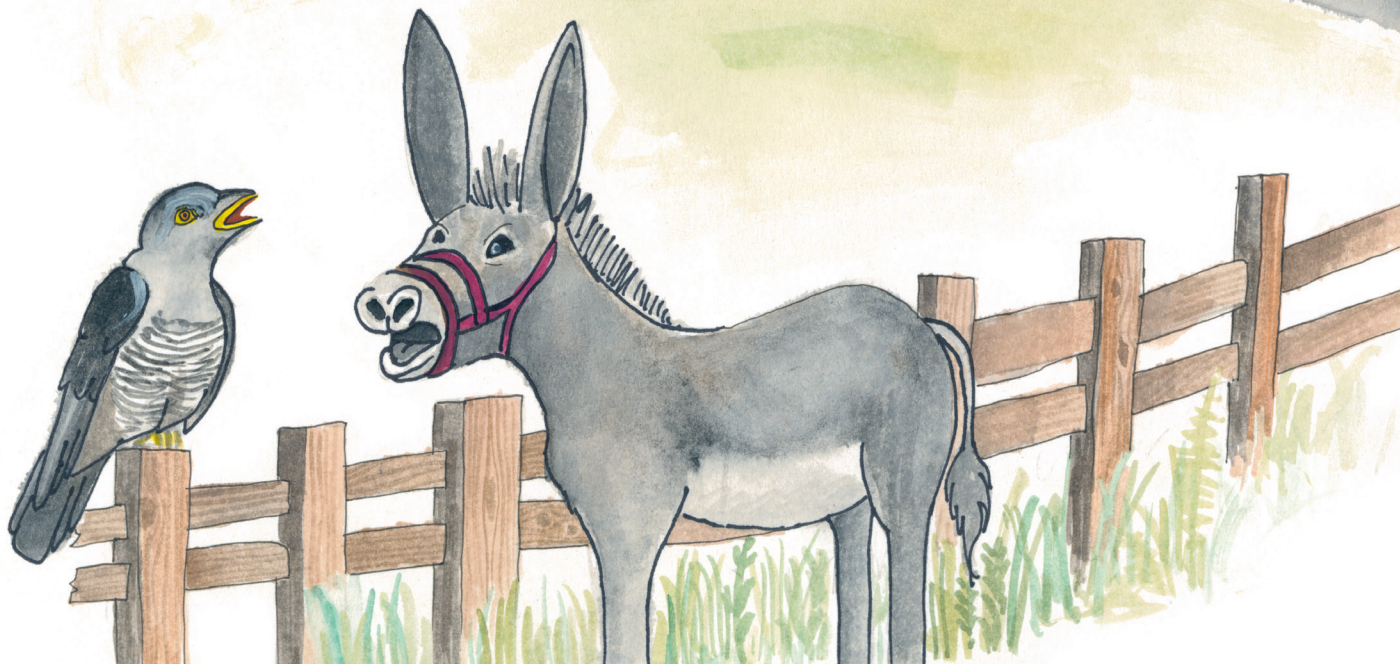
N cuch e n mu-sciat se be-ga duc doi se vel bla-ghèr: gé\_\_\_  
L cuch se\_\_\_ sent mi-or\_\_\_ I vel se la bla-ghèr: gé\_\_\_  
Che bel son\_\_\_ douc e a-ma-bol che l vent por-tas-sa ca; se en-



cian-te miec che tu, veh, gé\_\_\_ cian-te miec che tu, veh, te  
son mi-or che tu, veh, gé\_\_\_ son mi-or che tu, veh, re-  
se-ma i cian-ta - rà,\_\_\_ se en-se-ma i cian-ta - rà:\_\_\_ cu-



chisc bie dis de mé\_\_\_ te chisc bie dis de mé.  
spon sce-cà l mu-sciat,\_\_\_ re-spon sce-cà l mu-sciat.  
cu, cu-cu, cu-cu,\_\_\_ cu-cu, cu-cu, cu-cu.



# 7. N cuch e n musciat se bega

Der Kuckuck und der Esel | Da un po' un cucù e un ciuchino | The cuckoo and the donkey

---

## N cuch e n musciat se bega

duc doi se vel blaghèr:  
gé ciantè miec che tu, veh,  
gé ciantè miec che tu, veh,  
te chisc bie dis de mé, te chisc bie dis de mé.

L cuch se sent mior l vel se la blaghèr:  
gé son mior che tu, veh,  
gé son mior che tu, veh,  
respon scecà l musciat, respon scecà l musciat.

Che bel son douc e amabol  
che l vent portassa cà;  
se ensema i ciantarà, se ensema i ciantarà:  
cucù, cucù, cucù, cucù, cucù, cucù.



## Der Kuckuck und der Esel,

die hatten einen Streit:  
Wer wohl am besten sänge,  
wer wohl am besten sänge,  
zur schönen Maienzeit, zur schönen Maienzeit.

Der Kuckuck sprach: „Das kann ich!“,  
und fing gleich an zu schrei'n.  
„Ich aber kann es besser, ich aber kann es besser!“,  
fiel gleich der Esel ein, fiel gleich der Esel ein.

Das klang so schön und lieblich,  
so schön von fern und nah.  
Sie sangen alle beide, sie sangen alle beide:  
Kuckuck, Kuckuck, i-a, Kuckuck, Kuckuck, i-a!



Da\_un po' \_un cucù\_e \_un ciuchino

si stanno\_a bisticciar:

chi sia \_il miglior cantante, chi sia \_il miglior cantante  
e sappia diletta, e sappia diletta.

Il cuculo „Son io!“,

inizia\_a cinguetta.

„No, no, \_il miglior son io! No, no, \_il miglior son io!“,

si dà \_il ciuchino\_a far, si dà \_il ciuchino\_a far.

Che suono sopraffino

il vento porterà

se cantano in due, se cantano in due:

cuccù, cuccù, i-a, cuccù, cuccù, i-a!

The cuckoo and the donkey,

Are bickering on their way:

Who'd be the better singer, who'd be the better singer

Now in the month of May, now in the month of May.

The cuckoo speaks: „I'm better!“

And screeches, yells and frays.

„But I'm for sure the best one, but I'm for sure the best one!“

The donkey joins and brays, the donkey joins and brays.

It sounds so sweet and lovely,

So kind from near and far,

As they both sing together, as they both sing together,

Cuckoo, cuckoo, i-ah, cuckoo, cuckoo, i-ah!



M: Carl Friedrich Zelter

T de (orig. "Der Kuckuck und der Esel"):

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben;

la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF;

it|en: André Comploi

# 8. I ucìe volea se maridèr

Die Vogelhochzeit | Le nozze degli uccelli | The birds' marriage





1. I u - cìe vo - lea se ma - ri - dèr i é jic tel bosch per se en - dre - zèr.
2. L mer - lo dut bel fosch l'é l spos la mer - la l vèr - da da na - scousc.
3. L fi - la - rel com - pèr de a - nel se mo - scia a duc mae - stous e bel.
4. L'u - cel da l'er - ba con fèr bel l vi - da te ca - pe - la duc.
5. Vegn fo - ra l cu - rat che l'é l gial ze - dron bel san e en - ton.
6. Pa - ru - zo - les con fo - na de - vo - zion en - to - na na cian - zon.
7. La a - ner - les bel bel cian - tè - a e la au - ces les so - nèa.
8. L bel pa - von con sie co - lor coi en - vi - é l ba - la en - torn.



Fi - di - ra - la - la, fi - di - ra - la - la, fi - di - ra - la - la - la - la.



9. Doi pai - tes fèsc gri - gnoc ai sposc e - na - mo - ré e tant be - loc
10. L gial che an - ché no l'à la tos a la gia - li - nes ge dèsc bosch.
11. La ciui - ta con gran e - mo - zion sa - lu - da duc con n bel don.
12. L flinch fi - deil a - des l proa a me - nèr i sposc te si - a coa.
13. L dui za - can l'à dret pis - sà che l se - ra la por - te - les cà.
14. A - des l'é se - ra e l cuch ga - ert sa - lu - da duc da l'aut del cuert.
15. La be - la no - za é fe - ni - da e ne - va vi - ta pon - ta via.



Fi - di - ra - la - la, fi - di - ra - la - la, fi - di - ra - la - la - la - la.

# 8. I ucìe volea se maridèr

Die Vogelhochzeit | Le nozze degli uccelli | The birds' marriage

I ucìe volea se maridèr

i é jic tel bosch per se endrezèr.  
Fidiralala, fidiralala, fidiralalalala.

L merlo dut bel fosch l'é l spos  
la merla l vèrda da nascousc.

L filarel compèr de anel  
se moscia a duc maestous e bel.

L'ucel da l'erba con fèr bel  
l vida te capela duc.

Vegn fora l curat che l'é l gial zedron  
bel san e enton.

Paruzoles con fona devozion  
entona na cianzon.

La anerles bel bel ciantèa  
e la auces les sonèa.

L bel pavon con sie color  
coi envié l bala entorn.

Doi paites fèsc grignoc ai sposc  
enamoré e tant beloc.

L gial che anché no l'à la tos  
a la gialines ge dèsc bosc.

La ciuìta con gran emozion  
saluda duc con n bel don.

L flinch fideil ades l proa  
a menèr i sposc te sia coa.

L dui zacan l'à dret pissà  
che l sera la porteles cà.

Ades l'é sera e l cuch gaèrt  
saluda duc da l'aut del cuert.

La bela noza é fenida e  
neva vita ponta via.



Ein Vogel wollte Hochzeit machen

in dem grünen Walde.  
Fidiralala, fidiralala, fidiralalalala!

Die Drossel war der Bräutigam,  
die Amsel war die Braute.

Der Sperber, der Sperber,  
der war der Hochzeitswerber.

Die Lerche, die Lerche,  
die führt die Braut zur Kerche.

Der Auerhahn, der Auerhahn,  
der war der würd'ge Herr Kaplan.

Die Meise, die Meise,  
die sang das Kyrieleise.

Die Gänse und die Anten,  
das war'n die Musikanten.

Der Pfau mit seinem bunten Schwanz,  
der führt die Braut zum Hochzeitstanz.

Die Puten, die Puten,  
die machten breite Schnuten.

Frau Kratzefuß, Frau Kratzefuß  
gibt allen einen Abschiedskuss.

Brautmutter war die Eule,  
nahm Abschied mit Geheule.

Das Finklein, das Finklein,  
das führt das Paar ins Kämmerlein.

Der Uhu, der Uhu,  
der macht die Fensterläden zu.

Der Hahn, der krähet: „Gute Nacht!“  
Dann wird die Kammer zugemacht.

Nun ist die Vogelhochzeit aus,  
und alle zieh'n vergnügt nach Haus.



Le nozze su un alberello

fece\_un dì\_un uccello.

Fidirallala, fidirallala, fidirallalalala!

Chi erano gli sposi?

Due merli amorosi!

Il testimone molto fiero

era lo sparviere.

L'allodola emozionata

era la cognata.

Il cappellano a cavallo

era l'urogallo.

Le cince con solennità

cantavano „tri-trallalà“.

Le anatre suonavano

con oche\_e\_improvvisavano.

Il ballo\_aprì con ambizione

baldo il pavone.

Con grande zelo i tacchini

fecero inchini.

Il pollo le galline\_audaci

salutò con baci.

Commosa era la civetta

al commiato\_addetta.

Gli sposi\_accompagnava\_al nido

il fringuello fido.

Il gufo pronto sulla pianta

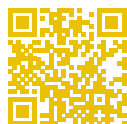
chiuse loro l'anta.

Il gallo disse: „Vado ora,

buona notte\_ancora!“

La bella festa è finita –

non la loro vita!



Once in the woods a bird declared

That he would marry\_and be prepared.

Fidiralala, fidiralala, fidiralalalala!

The throstle was the handsome groom

the blackbird-bride was in full bloom.

The sparrowhawk as best man tried

To be\_a fair buckler to the bride.

She was escorted by the lark,

They stepped towards the church of bark.

The capercaillie wore a hood

As docile chaplain of the wood.

The titmouse sang with mystic voice:

„O come, you birds, and cheer, rejoice!“

The geese and ducks around the lake

As minstrels played without a break.

The peacock started soon to prance

and proudly was the first to dance.

The turkeys all began to cluck

But then at once exclaimed: „Good luck!“

The chicken wished a wedded bliss

And gave the pair a parting kiss.

Then, touched by so much love, the owl

Began to weep, to cry, to howl.

The finch prepared the cosy nest

Whereto the couple went to rest.

The eagle owl up in the air

Began to close the blinds with care.

The cock said: „Thank you all, it's late!

Farewell, the feast was really great!“

The wedding of the birds ends here,

Thank you for lending me an ear.



M: tradizionèla de la Slesia

T de (orig. “tradizionèla de la Slesia”): populèr; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comploi

# 9. Bèrba Paul l'à n bel mèsc

Old MacDonald hat 'ne Farm | Nella vecchia fattoria | Old MacDonald had a farm





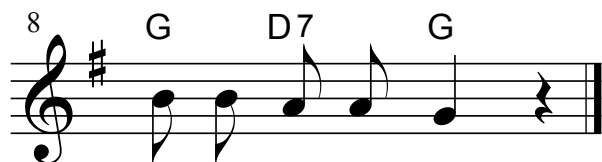
Bèr-ba Paul l'à n bel mèsc i - a i - a o, set va - ces l'à te sie chiu - sel  
Bèr-ba Paul l'à n bel mèsc i - a i - a o, trei giac i sau - ta vi - a e ca  
Bèr-ba Paul l'à n bel mèsc i - a i - a o, te sau - ta fo - ra n gran cian  
Bèr-ba Paul l'à n bel mèsc i - a i - a o, l'à diesc pon - jins te sie vi - dor  
Bèr-ba Paul l'à n bel mèsc i - a i - a o, te por - ci - let l'à cinch por - cìe



i - a i - a o, se sent mu mu chiò, se sent mu mu 'ló,  
i - a i - a o, se sent miao miao chiò, se sent miao miao 'ló,  
i - a i - a o, se sent bau bau chiò, se sent bau bau 'ló,  
i - a i - a o, se sent pio pio chiò, se sent pio pio 'ló,  
i - a i - a o, se sent ronf ronf chiò, se sent ronf ronf 'ló,



sem - per mu, sem - per mu, sem - per sem - per mu mu; bèr - ba Paul l'à n bel mèsc  
sem - per miao, sem - per miao, sem - per sem - per miao miao; bèr - ba Paul l'à n bel mèsc  
sem - per bau, sem - per bau, sem - per sem - per bau bau; bèr - ba Paul l'à n bel mèsc  
sem - per pio, sem - per pio sem - per sem - per pio pio; bèr - ba Paul l'à n bel mèsc  
sem - per ronf, sem - per ronf sem - per sem - per ronf ronf; bèr - ba Paul l'à n bel mèsc



i - a i - a o.  
i - a i - a o.  
i - a i - a o.  
i - a i - a o.

# 9. Bèrba Paul l'à n bel mèsc

Old MacDonald hat 'ne Farm | Nella vecchia fattoria | Old MacDonald had a farm

Bèrba Paul l'à n bel mèsc ia ia o,  
set vaces l'à te sie chiusel ia ia o,  
se sent mu mu chiò, se sent mu mu ló,  
semper mu, semper mu, semper semper mu mu;  
bèrba Paul l'à n bel mèsc ia ia o.

Bèrba Paul l'à n bel mèsc ia ia o,  
trei giac i sauta via e ca ia ia o,  
se sent miao miao chiò, se sent miao miao ló,  
semper miao, semper miao, semper semper miao  
miao; bèrba Paul l'à n bel mèsc ia ia o.

Bèrba Paul l'à n bel mèsc ia ia o,  
te sauta fora n gran cian ia ia o,  
se sent bau bau chiò, se sent bau bau ló,  
semper bau, semper bau, semper semper bau bau;  
bèrba Paul l'à n bel mèsc ia ia o.

Bèrba Paul l'à n bel mèsc ia ia o,  
l'à diesc ponjins te sie vidor ia ia o,  
se sent pio pio chiò, se sent pio pio ló,  
semper pio, semper pio, semper semper pio pio;  
bèrba Paul l'à n bel mèsc ia ia o.

Bèrba Paul l'à n bel mèsc ia ia o,  
te porcilet l'à cinch porcìe ia ia o,  
se sent ronf ronf chiò, se sent ronf ronf ló,  
semper ronf, semper ronf, semper semper ronf ronf;  
bèrba Paul l'à n bel mèsc ia ia o.

Old MacDonald hat 'ne Farm, i-ei-i-ei-o,  
und auf der Farm da gibt's 'ne Kuh, i-ei-i-ei-o,  
mit 'nem Muh-muh hier und 'nem Muh-muh da,  
hier ein Muh, da ein Muh, überall ein Muh-muh,  
Old Mac Donald hat 'ne Farm, i-ei-i-ei-o.

Old MacDonald hat 'ne Farm, i-ei-i-ei-o,  
und auf der Farm da gibt's 'ne Katze, i-ei-i-ei-o,  
mit 'nem Miao-miao hier und 'nem Miao-miao da,  
hier ein Miao, da ein Miao, überall ein Miao-miao,  
Old Mac Donald hat 'ne Farm, i-ei-i-ei-o.

Old MacDonald hat 'ne Farm, i-ei-i-ei-o,  
und auf der Farm da gibt's 'nen Hund, i-ei-i-ei-o,  
mit 'nem Wuff-wuff hier und 'nem Wuff-wuff da,  
hier ein Wuff, da ein Wuff, überall ein Wuff-wuff,  
Old Mac Donald hat 'ne Farm, i-ei-i-ei-o.

Old MacDonald hat 'ne Farm, i-ei-i-ei-o,  
und auf der Farm da gibt's ein Huhn, i-ei-i-ei-o,  
mit 'nem Gaak-gaak hier und 'nem Gaak-gaak da,  
hier ein Gaak, da ein Gaak, überall ein Gaak-gaak,  
Old Mac Donald hat 'ne Farm, i-ei-i-ei-o.

Old MacDonald hat 'ne Farm, i-ei-i-ei-o,  
und auf der Farm da gibt's ein Schwein, i-ei-i-ei-o,  
mit 'nem Oink-oink hier und 'nem Oink-oink da,  
hier ein Oink, da ein Oink, überall ein Oink-oink,  
Old Mac Donald hat 'ne Farm, i-ei-i-ei-o.



Nella vecchia fattoria, ia-ia-o,

quante bestie\_ha zio Tobia, ia-ia-o,  
c'è\_una mucca muh, una mucca muh,  
mucca muh, mucca muh, mu-mu-mucca muh muh.  
Nella vecchia fattoria, ia-ia-o.

Tra le casse\_e\_i ferri rotti, ia-ia-o,  
dove\_i topi son grassotti, ia-ia-o,  
c'è\_un bel gatto miao, un bel gatto miao,  
gatto miao, gatto miao, ga-ga-gatto miao miao.  
Nella vecchia fattoria, ia-ia-o.

Poi sull'argine del fosso, ia-ia-o,  
alle prese con un osso, ia-ia-o,  
c'è\_un bel cane bau, un bel cane bau,  
cane bau, cane bau, ca-ca-cane bau bau.  
Nella vecchia fattoria, ia-ia-o.

Coi fratelli\_e con la chioccia, ia-ia-o,  
nel cortile fa la doccia, ia-ia-o,  
il pulcino pio, il pulcino pio,  
-cino pio, -cino pio, ci-ci-cino pio pio.  
Nella vecchia fattoria, ia-ia-o.

Tanto grasso\_e tanto grosso, ia-ia-o,  
sempre sporco\_a più non posso, ia-ia-o,  
c'è\_il maiale oink, il maiale oink,  
-iale oink, -iale oink, ia-ia-iale oink oink.  
Nella vecchia fattoria, ia-ia-o.



Old MacDonald had a farm, e-i-e-i-o,  
And on his farm he had a cow, e-i-e-i-o,  
With a moo moo here and a moo moo there,  
Here a moo, there a moo, everywhere a moo moo.  
Old MacDonald had a farm, e-i-e-i-o.

Old MacDonald had a farm, e-i-e-i-o,  
And on his farm he had a cat, e-i-e-i-o,  
With a meow meow here and a meow meow there,  
Here a meow, there a meow, everywhere a meow meow.  
Old MacDonald had a farm, e-i-e-i-o.

Old MacDonald had a farm, e-i-e-i-o,  
And on his farm he had a dog, e-i-e-i-o,  
With a woof woof here and a woof woof there,  
Here a woof, there a woof, everywhere a woof woof.  
Old MacDonald had a farm, e-i-e-i-o.

Old MacDonald had a farm, e-i-e-i-o,  
And on his farm he had some chicks, e-i-e-i-o,  
With a chick chick here and a chick chick there,  
Here a chick, there a chick, everywhere a chick chick.  
Old MacDonald had a farm, e-i-e-i-o.

Old MacDonald had a farm, e-i-e-i-o,  
And on his farm he had a pig, e-i-e-i-o,  
With an oink oink here and an oink oink there,  
Here an oink, there an oink, everywhere an oink oink.  
Old MacDonald had a farm, e-i-e-i-o.



M: tradizionèla de l'America

T en (orig. "Old MacDonald Had a Farm"); la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; ita|de: populèr (adatumenc: André Comptoi)

# 10. Bèrba Giacum (Canon)

Bruder Jakob | Fra Martino | Are you sleeping

Musical notation for the first line of the song. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The melody consists of quarter notes and half notes. Chords are indicated above the staff: E, H7, E, H7, E, H7, E, H7, E.

Bèr - ba Gia-cum, bèr - ba Gia-cum, no dor - mir, no dor - mir,

Musical notation for the second line of the song. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The melody consists of quarter notes and eighth notes. Chords are indicated above the staff: E, H7, E, H7, E, H7, E, H7, E.

9 so - na la ciam - pè - nes so - na la ciam - pè - nes din don dan, din don dan.



# 10. Bèrba Giacum (Canon)

Bruder Jakob | Fra Martino | Are you sleeping

---

Bèrba Giacum, bèrba Giacum,  
no dormir, no dormir,  
sona la ciampènes,  
sona la ciampènes,  
din don dan, din don dan.



Fra Martino, campanaro,  
dormi tu? Dormi tu?  
Suona le campane,  
suona le campane!  
Din don dan, din don dan.



Bruder Jakob, Bruder Jakob,  
Schläfst du noch? Schläfst du noch?  
Hörst du nicht die Glocken?  
Hörst du nicht die Glocken?  
Ding dang dong, ding dang dong.



Are you sleeping? Are you sleeping?  
Brother John, Brother John!  
Morning bells are ringing,  
Morning bells are ringing:  
Ding ding dong, ding ding dong.



Frère Jacques, Frère Jacques,  
dormez-vous? Dormez-vous?  
Sonnez les matines,  
sonnez les matines!  
Ding ding dong, ding ding dong.



M: tradizionèla franzouza o Jean Philippe Rameau (?)

T fr (orig. “Frère Jacques”): populèr o Jean Philippe Rameau; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; de|it|en: populèr

# 11. Trei cineisc con n contrabas

Drei Chinesen | Tre cinesi | Three Chinese men

D A

Trei ci - neisc con n con-tra - bas, un l'é aut e un l'é gros e

7 D G

l'au - ter l'é bas, i so - na a-daut e i pon - ta via con n bel

12 A7

pas; trei ci - neisc con n con - tra - bas.



# 11. Trei cineisc con n contrabas

Drei Chinesen | Tre cinesi | Three Chinese men

---

Trei cineisc con n contrabas,

un l'é aut e un l'é gros e l'auter l'é bas,  
i sona adaut e i ponta via con n bel pas;  
trei cineisc con n contrabas.

*Dir su amò ciantan demò  
con n vocal (dant i, dapò a, o, e, u, ...)*



Drei Chinesen mit dem Kontrabass

saßen auf der Straße und erzählten sich was.  
Da kam die Polizei: „Ja, was ist denn das?“  
Drei Chinesen mit dem Kontrabass.

*Wiederholen auf einem durchgehend anderen  
Vokal: i, a, e, o, u, ö, ü ...*





### Tre cinesi di città\_in città

suonano il basso con gran qualità,  
si fermano in piazza\_o vanno qua e là.  
Tre cinesi della mia città.

*Ripetere sostituendo le vocali con: i, poi u, a, o, e ...*



### Three Chinese men with a double bass

playing on the highway with a smiling face –  
an officer comes shouting: „Leave this risky place!“  
Three Chinese men with a double bass.

*Repeat singing on vocals/diphthongs: ee, eye, aye, ou, ow ...*

M: tradizionèla todescia

T de (orig. “Drei Chineisen mit dem Kontrabass”): populèr;

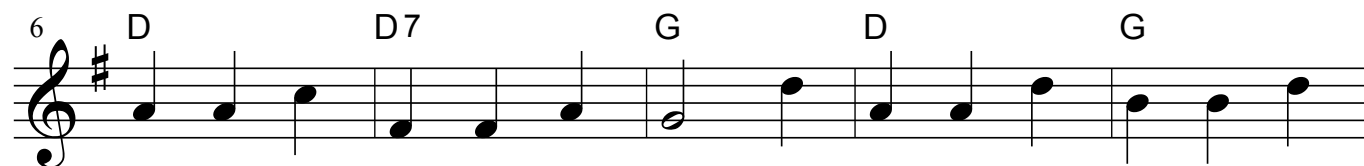
la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comploi

## 12. De mèrz l bacan

Im Märzen der Bauer | A marzo il colono | In March comes the farmer



De mèrz l'é l ba - can che l'en - ji - gna l cia - val, pea via bel pian  
Ba - chè - na e fan - ce - les no pel più pus - sèr, te cè - sa e de  
L temp pas - sa en pre - scia e tost l'é d'i - stà, ba - can e fa -



pian per i pré de la val; tol cà la cae - rì - a, la -  
fo - ra les à trop da fèr; der - tu - ra da - ì - te, re -  
mei met l fegn te to - bià; dò i se - jla la siè - la e i



o - ra fin tèrt, las - sù te chi pré che fa - dì - a a - rèr.  
ste - la te pra, da se - ra a - bon - cont l'é jà dut ren - cu - rà.  
fre - la bel pian, d'u - ton tèrt al cia - ut ti mé - jes fèsc pan.



## 12. De mèrz l bacan

Im Märzen der Bauer | A marzo il colono | In March comes the farmer

---

De mèrz l'é l bacan che l'enjigna l ciaval,  
pea via bel pian pian per i pré de la val;  
tol cà la caeria, laora fin tèrt,  
lassù te chi pré che fadia arèr.

Bachèna e fanceles no pel più pussèr,  
te cèsa e de fora les à trop da fèr;  
dertura daite, restela te pra,  
da sera aboncont l'é jà dut rencurà.

L temp passa en prescia e tost l'é d'istà,  
bacan e famei met l fegn te tobià;  
dò i sesla la sièla e i frela bel pian,  
d'uton tèrt al ciaut ti mèjes fèsc pan.



Im Märzen der Bauer die Rösslein einspannt.  
Er setzt seine Felder und Wiesen in Stand.  
Er pflüget den Boden, er egget und sät  
und rührt seine Hände frühmorgens und spät.

Die Bäu'rin, die Mägde, sie dürfen nicht ruh'n.  
Sie haben im Haus und im Garten zu tun.  
Sie graben und rechen und singen ein Lied,  
sie freu'n sich, wenn alles schön grünet und blüht.

So geht unter Arbeit das Frühjahr vorbei.  
Da erntet der Bauer das duftende Heu.  
Er mäht das Getreide, dann drischt er es aus.  
Im Winter da gibt es manch fröhlichen Schmaus.



A marzo il colono imbriglia\_il cavallo,  
attrezza\_il carrello, pulisce lo stallo,  
si reca\_in campagna\_e si mette\_al lavoro:  
lì ara e semina senza ristoro.

Sul maso le\_ancelle\_e la loro padrona  
con zelo arrangiano tutta la zona  
pulendo la casa, curando\_il giardino,  
creando\_un ambiente\_accogliente\_e carino.

Il tempo trascorre e passa l'estate,  
i frutti son' colti, le spighe tagliate.  
Poi quando la messe sarà nel fienile  
si festeggerà tutti\_insieme\_in cortile.



In March comes the farmer to harness his team.  
He makes his fields ready as well he may deem.  
He ploughs and he harrows and sows all his seeds.  
From dawn up to dusk then to labour he needs.

The farmhands and maids and his workers all there  
Keep busy as he does his work for to share.  
They sing lots of songs that are merry and bright  
And when all is blooming it gives them delight.

Now when the spring season and summer are past  
The autumn will fill his great barn then at last.  
And once barn and cellar and house are well filled  
There is jolly feasting when winter has chilled.



M: tradizionèla da Mähren

T de (orig. "Im Märzen der Bauer"): Walter Hensel dò n test populèr; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF;

it: André Comploi; en: (published by the courtesy of the author): David Warin Solomons

# 13. L bala n picol morchie brun

Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann | C'è un folletto Bi-Babau | There is a Bi-Ba-Boogeyman

G em am D7 G D G




L ba-la n pi-col mor-chie brun te cè-sa vi-a e ca su e ju, l ba-la n pi-col

6 em am D7 G D7 G D7



mor-chie brun te cè-sa vi-a e ca; l fèsc n saut, se scas-sa jù, sia ta-scia lpet-a

12 G em am D7 G



co - la-jù; l ba - la n pi - col mor-chie brun te cè - sa vi - a e ca.



# 13. L bala n picol morchie brun

Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann | C'è un folletto Bi-Babau | There is a Bi-Ba-Boogeyman

---

## L bala n picol morchie brun

te cèsa via e ca su e ju,  
I bala n picol morchie brun  
te cèsa via e ca;  
I fèsc n saut, se scassa jù,  
sia tascia I peta colajù;  
I bala n picol morchie brun  
te cèsa via e ca.



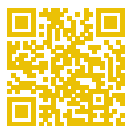
## Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann

in unserm Haus herum, bidibum.  
Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann  
in unserm Haus herum.  
Er rüttelt sich, er schüttelt sich,  
er wirft sein Säcklein hinter sich.  
Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann  
in unserm Haus herum.



### C'è un folletto Bi-Babau

che balla\_in casa mia, dadidau,  
c'è un folletto Bi-Babau  
che balla\_in casa mia.  
Si scuote qua, un salto fa  
e sbalza\_un sacchettin di là.  
C'è un folletto Bi-Babau  
che balla\_in casa mia.



### There is a Bi-Ba-Boogeyman

Who's dancing through our house, doody-dan,  
There is a Bi-Ba-Boogeyman  
Who's dancing through our house.  
He shakes himself and jolts himself,  
He throws a bag behind himself.  
There is a Bi-Ba-Boogeyman  
Who's dancing through our house.



M: Wenzel Müller

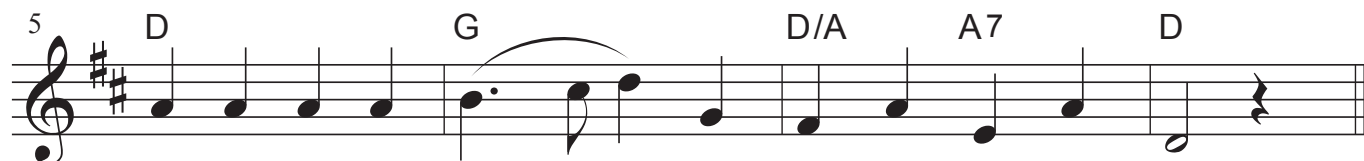
T de (orig. "Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann"): populèr; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comploi

# 14. Te n pom é descori

In meinem kleinen Apfel | La mela che ho trovato | I found today an apple



Dò a - er fat n bel ta - i é ve - dù che te n pom l'é sche  
Vi-gni un de chisc lo - ca - i i tegn i - te doi osc fosc che i  
I se fèsc n bel en - so-mech che i vo - les - sa per I pom che I



es - ser te na cè - sa con cinch pi - coi lo - cai.  
peis - sa al so - re - ie che no i à mai ve - dù.  
fae be - la par - bu - da su l'èl - ber da Na - dèl.





# 14. Te n pom é descori

In meinem kleinen Apfel | La mela che ho trovato | I found today an apple

---

Dò aer fat n bel tai é vedù che te n pom  
l'é sche esser te na cèsa con cinch picoi locai.

Vigniun de chisc locai i tegn ite doi osc fosc  
che i peissa al soreie che no i à mai vedù.

I se fèsc n bel ensomech che i volessa per l pom  
che l fae bela parbuda su l'èlber da Nadèl.



In meinem kleinen Apfel, da sieht es lustig aus:  
Es sind darin fünf Stübchen grad' wie in einem Haus.

In jedem Stübchen wohnen zwei Kernchen schwarz und fein,  
die liegen drin und träumen vom lieben Sonnenschein.

Sie träumen auch noch weiter gar einen schönen Traum,  
wie sie einst werden hängen am lieben Weihnachtsbaum.



La mela che\_ho trovato la taglio a metà:

ciascuna come casa mia ben cinque stanze ha.

In ogni stanza scopro due semi neri\_e bui  
che sognano di stare\_al sole\_in una casa\_altrui.

Continuano\_a sognare in franca umiltà  
di adornare l'albero\_a Natale con beltà.



I found today an apple which I've cut into two,  
And saw the halves consist of five rooms as my house does too.

In all rooms I've detected two tiny black seeds each  
Which sit and dream of lying on the funny sunny beach.

In fact they keep on dreaming till comes the splendid dream  
That one day they would beautify the Christmas tree and gleam.



M: dò Wolfgang Amadeus Mozart (“Was klinget so herrlich” te l’opera “Die Zauberflöte)

T de (orig. “In meinem kleinen Apfel”): populèr; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comploi





# 15. Tel bosch l'è n picol morchie

Ein Männlein steht im Walde | Nel bosco c'è uno gnomo | A goblin in the woods

---

Tel bosch l'è n picol morchie en pe tel chiet,

con n mantel bel ros che lo tegn strent.

Chi sarèl pa, sèste tu?

Chel bel morchie enlongiajù?

Con n ros mantel fèsc l mut.

Su na giama soula l stèsc en pe,

con na capa neigra sora l cef.

Chi sarèl pa, sèste tu?

Chel bel morchie enlongiajù?

Con na capa neigra l fèsc l mut.

*(Rejonà:)*

Mantel ros,

capa neigra?

Bensegur,

te es na chegoza!

Ein Männlein steht im Walde ganz still und stumm.

Es hat von lauter Purpur ein Mäntlein um.

Sagt, wer mag das Männlein sein,

das da steht im Wald allein

mit dem purpurroten Mäntelein?

Das Männlein steht im Walde auf einem Bein

und hat auf seinem Haupte schwarz' Käpplein klein.

Sagt, wer mag das Männlein sein,

das da steht im Wald allein

mit dem kleinen schwarzen Käppelein?

*(Gesprochen:)*

Das Männlein dort auf einem Bein

mit seinem roten Mäntelein

und seinem schwarzen Käppelein

kann nur die Hagebutte sein.



Nel bosco c'è\_uno gnomo muto\_in piè

con un cappotto rosso attorno\_a sé.

Chi\_è lo gnomo tu lo sai?

Pensaci\_e lo scoprirai:

ha\_un cappotto rosso, non parla mai.

Su una gamba sola in piedi sta,

un berrettino nero sul capo ha:

chi\_è lo gnomo tu lo sai?

Pensaci\_e lo scoprirai:

ha\_un berretto nero, non parla mai.

*(Parlato:)*

Cappotto rosso e berretto nero?

Ma certo: il cinorrodo è il mistero.



A goblin in the woods standing mute and still

Is wearing a red coat quite bright and shrill.

Who might our goblin be?

Standing still beneath the tree,

Mute and with a red coat, can't you see?

The goblin stands on one leg but doesn't snap,

And on his head he's wearing an odd black cap.

Who might our goblin be?

Standing still beneath the tree,

Mute and with a black cap, can't you see?

*(Spoken:)*

Hurray, it's crystal clear to me:

The goblin must the rose hip be.



M: tradizionèla todesca

T de (orig. "Ein Männlein steht im Walde"): August Heinrich Hoffmann von Fallersleben; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF;

it|en: André Comploi

# 16. Šira en toron

Dreh dich um die Welt | Giro, giro tondo | Twist and turn around

---

C F C F C

Ši - ra en to - ron, re - bal - ta dut l mond,

5 G G7 C

des - sa - tea la te - ra, cro - da de - sche n ve - ra.



# 16. Śira en toron

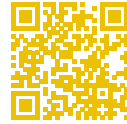
Dreh dich um die Welt | Giro, giro tondo | Twist and turn around

---

Śira en toron,  
rebalta dut l mond,  
dessatea la tera,  
croda desche en vera.



Giro, giro tondo,  
casca\_il mondo,  
casca la terra,  
tutti giù per terra.



Dreh dich um die Welt,  
schau nur, wie sie fällt,  
hör ihr Donnern, Knallen,  
bis wir alle fallen.



Twist and turn around,  
Whirl and hear the sound  
When the earth is tumbling,  
We all fall down rumbling.





M: tradizionèla talièna

T it (orig. "Giro, giro tondo"): populèr; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comptoi

# 17. Fà na peta

Backe, backe Kuchen | Cuoci, cuoci al forno | Bake with me a cake

Fà na pe-ta en dì, \_\_\_\_\_ I pech I disc co - scì; \_\_\_\_\_

scou-ta, scrif e os - ser - va ben, l'é chiò dut chel che fèsc be-segn:

zu-cher, lat cruf, fa - ri - na, n ef, smauz e sèl

e sa - fran che no fèsc mèl; a - des met pa dut te forn.



# 17. Fà na peta

Backe, backe Kuchen | Cuoci, cuoci al forno | Bake with me a cake

---

Fà na peta en dì,

l pech l disc coscì;

scouta, scrif e osserva ben,

l'é chiò dut chel che fèsc besegn:

zucher, lat cruf,

farina, n ef,

smauz e sèl

e safran che no fèsc mèl;

ades met pa dut te forn.



Backe, backe Kuchen,

der Bäcker hat gerufen.

Wer will guten Kuchen backen,

der muss haben sieben Sachen:

Eier und Schmalz,

Zucker und Salz,

Milch und Mehl,

Safran macht den Kuchen gehl.

Schieb, schieb in'n Ofen 'rein.



Cuoci, cuoci\_al forno,  
una torta\_al giorno.  
Il fornaio\_osserva\_e senti  
che ti svela gli\_ingredienti:  
burro, farina,  
zucchero, latte,  
uova, sale,  
zafferano non fa male.  
E tutto\_in forno, dai!



Bake with me a cake,  
The baker is awake.  
For our cake to have potential  
These ingredients are essential:  
Butter and eggs,  
Sugar and salt,  
Flour and milk,  
Saffron is for sure no fault.  
Into the oven now!



M: tradizionèla todescia

T de (orig. “Backe, backe Kuchen”): populèr; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comploi

# 18. Bel ciaval che sauta

Hoppe, hoppe Reiter | Òppla cavallino | Bumpety, bumpety rider

---

Musical notation for the first line of the song. It consists of a single staff in 2/4 time, starting with a treble clef. The melody is written in eighth notes. Above the staff, the following chords are indicated: C, F, C, F, C, F, C. The lyrics are: Bel cia-val che sau - ta, ru - a te la mau - ta, cro-da jù tel fegn e

Musical notation for the second line of the song. It consists of a single staff in 2/4 time, starting with a treble clef. The melody continues from the first line. Above the staff, the following chords are indicated: C, F, C, G, G7, C. The lyrics are: chest ge sà pa bel, — ma con mas - sa sbunf I cia - val fèsc plunf.



# 18. Bel ciaval che sauta

Hoppe, hoppe Reiter | Òppla cavallino | Bumpety, bumpety rider

---

Bel ciaval che sauta,  
rua te la mauta,  
croda jù tel fegn  
e chest ge sà pa bel,  
ma con massa sbunf  
l ciaval fèsc plunf.



Hoppe, hoppe Reiter,  
wenn er fällt, dann schreit er.  
Fällt er in den Graben,  
fressen ihn die Raben.  
Fällt er in den Sumpf,  
macht der Reiter plumps!



Òppla cavallino  
trotta nel giardino,  
se inciampi cadì  
nei cespugli radi  
sbalzi ratatum,  
caschi patapum.



Bumpety, bumpety rider,  
Faster than a slider,  
If your horse should stumble  
You will surely tumble,  
In the marsh you'll clash,  
Both fall down and – splash!



M: tradizionèla todesca


T de (orig. “Hoppe, hoppe Reiter”): populèr; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comptoi

# 19. Hia, ho, hal

Ri, ra, rutsch | Tri, tro, tra | Hey, high, hoach

---

E H7 E H7 E H E



Hi-a, ho, hal, a - des jon a cia-val, fa - jon na rai-da col lon-dò

7 H E E H7 E H7 E



ma che bel, n au-tra a-mò. Hi-a, ho, hal, a - des jon a cia - val.





# 19. Hia, ho, hal

Ri, ra, rutsch | Tri, tro, tra | Hey, high, hoach

---

Hia, ho, hal,  
ades jon a ciaval,  
fajon na raida col londò  
ma che bel, n'austra amò.  
Hia, ho, hal,  
ades jon a ciaval.



Ri, ra, rutsch,  
wir fahren mit der Kutsch'!  
Wir fahren mit der Schneckenpost,  
wo es keinen Pfennig kost'.  
Ri, ra, rutsch,  
wir fahren mit der Kutsch'!



Tri, tro, tra,

venite tutti qua!

A cavallo\_andiamo via,

in carrozza\_a casa mia.

Tri, tro, tra,

venite tutti qua!



Hey, high, hoach,

We're riding in a coach.

We're all drawn by a merry horse,

Tall and strong and fast, of course!

Hey, high, hoach,

we're riding in a coach.



M: tradizionèla todesca

T de (orig. "Ri, ra rutsch"): populèr; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comploi

# 20. Hop, hop, hop

Hopp, hopp, hopp | Hop, hop, hop | Hop, hop, hop

Hop, hop, hop      dai jon a ga - lop,      so - ra pe - res  
 Hu, hu, hu,      no me pe - tèr jù,      fe - ra ti - ei -  
 Brr, brr, ho,      se fer - mon pa chiò,      co - gne a - des te  
 Ha, ha, ha,      dai che te es ru - à,      pa - pi e ma - mi,

so - ra ra - mes,      ma no te rom - pir      la gia - mes;  
 stint sal - vè - re      che se cro - de no me pè - re;  
 ve - jo - lèr \_\_\_\_\_ e a cè - sa te me - nèr; \_\_\_\_\_  
 con fèr bel, \_\_\_\_\_ te en - ji - gna n      ciaut      cia - nèl \_\_\_\_\_

hop, hop, hop, hop, hop,      dai jon a ga - lop.  
 hu, hu, hu, hu, hu,      no me pe - tèr jù.  
 brr, brr, brr, brr, ho,      se fer - mon pa chiò.  
 ha, ha, ha, ha, ha,      dai che te es ru - à.



# 20. Hop, hop, hop

Hopp, hopp, hopp | Hop, hop, hop | Hop, hop, hop

---

Hop, hop, hop,  
dai jon a galop,  
sora peres, sora rames,  
ma no te rompir la giames;  
hop, hop, hop, hop, hop,  
dai jon a galop.

Hu, hu, hu,  
no me petèr jù,  
fera tie istint salvère  
che se crode no me père;  
hu, hu, hu, hu, hu,  
no me petèr jù.

Brr, brr, ho,  
se fermon pa chiò,  
cogne ades te vejolèr  
e a cèsa te menèr;  
brr, brr, brr, brr, ho,  
se fermon pa chiò.

Ha, ha, ha,  
dai che te es ruà,  
papi e mami, con fèr bel,  
te enjigna n ciaut cianèl  
ha, ha, ha, ha, ha,  
dai che te es ruà.



Hopp, hopp, hopp  
Pferdchen lauf Galopp!  
Über Stock und über Steine  
aber brich dir nicht die Beine!  
Hopp, hopp, hopp, hopp, hopp,  
Pferdchen lauf Galopp!

Tipp, tipp, tapp,  
wirf mich ja nicht ab!  
Zähme deine wilden Triebe,  
Pferdchen, tu es mir zuliebe!  
Tipp, tipp, tipp, tipp, tapp,  
wirf mich ja nicht ab!

Brr, brr, he,  
steh, mein Pferdchen, steh!  
Sollst schon heute weiter springen,  
muss dir nur erst Futter bringen.  
Brr, brr, brr, brr, he,  
steh doch, Pferdchen, steh!

Ha, ha, ha,  
hei, nun sind wir da!  
Lieber Vater, liebe Mutter,  
findet auch mein Pferdchen Futter?  
Ja, ja, ja, ja, ja,  
wir sind wieder da!



Hop, hop, hop,  
cavallino hop!  
Con cautela galoppiamo,  
farci male non vogliamo!  
Hop, hop, hop, hop, hop,  
cavallino hop!

Oh, oh, uh,  
non buttarmi giù!  
Frena frena\_il tuo galoppo  
stai correndo già di troppo!  
Oh, oh, oh, oh, uh,  
non buttarmi giù!

Brr, brr, ah,  
ci fermiamo qua!  
Puoi mangiare\_un po' di fieno,  
rimontiamo\_in un baleno.  
Brr, brr, brr, brr, ah,  
ci fermiamo qua!

Ah, ah, ah,  
guarda guarda là!  
Babbo\_e mamma, oh che gioia,  
con del fieno\_in mangiatoia.  
Ah, ah, ah, ah, ah,  
guarda guarda là!



Hop, hop, hop,  
Gallop, horse, don't stop!  
Over sticks and over stones,  
Watch out, do not break your bones!  
Hop, hop, hop, hop, hop,  
Gallop, horse, don't stop!

Hey, hey, hack,  
I'll fall off your back!  
Horsey, please don't rump around,  
I don't want to hit the ground!  
Hey, hey, hey, hey, hack,  
I'll fall off your back!

Whoa, whoa, hey,  
Horsey stop and stay!  
Very soon we'll ride again,  
First I give you hey and grain.  
Whoa, whoa, whoa, whoa, hey,  
Horsey stop and stay!

Yeah, yeah, yeah,  
Look who's over there!  
Dad and mum, the greatest grangers,  
Have together filled the mangers.  
Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah,  
Look who's over there!



M: Karl Gottlieb Hering

T de (orig. "Hopp, hopp, hopp"): Karl Hahn; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it|en: André Comploi

# 21. Canche te es aiegher

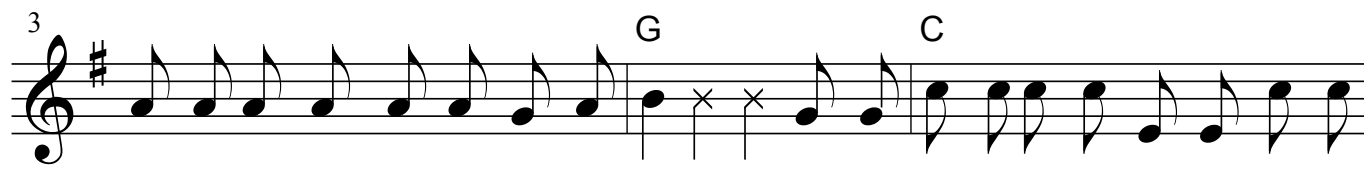
Wenn du fröhlich bist | Se tu sei felice | If you're happy and you know it

♩ =  $\frac{3}{4}$



Can - che te es a - ie - gher so - na co la mans, can - che  
Can - che te es a - ie - gher sma - ca pu - ra i piesc, can - che  
Can - che te es a - ie - gher ci - ga fort ciu hui, can - che  
Can - che te es a - ie - gher fà pa bel dut cant, can - che

3



te es a - ie - gher so - na co la mans, can - che te es a - ie - gher e con - tent tu  
te es a - ie - gher sma - ca pu - ra i piesc, can - che te es a - ie - gher e con - tent tu  
te es a - ie - gher ci - ga fort ciu hui, can - che te es a - ie - gher e con - tent tu  
te es a - ie - gher fà pa bel dut cant, can - che te es a - ie - gher e con - tent tu

6



mo - scia a dut | mond, tu can - che te es a - ie - gher so - na co la mans.  
mo - scia a dut | mond, tu can - che te es a - ie - gher sma - ca pu - ra i piesc.  
mo - scia a dut | mond, tu can - che te es a - ie - gher ci - ga fort ciu hui.  
mo - scia a dut | mond, tu can - che te es a - ie - gher fà pa bel dut cant.



# 21. Canche te es aiegher

Wenn du fröhlich bist | Se tu sei felice | If you're happy and you know it

---

Canche te es aiegher sona co la mans,  
canche te es aiegher sona co la mans,  
canche te es aiegher e content tu moscia a dut l mond,  
tu canche te es aiegher sona co la mans.

Canche te es aiegher smaca pura i piesc!

...

Canche te es aiegher ciga fort ciu hui!

...

Canche te es aiegher fà pa bel dut cant!

...

Wenn du fröhlich bist, dann klatsche in die Hand! (*klatsch, klatsch*)

Wenn du fröhlich bist, dann klatsche in die Hand! (*klatsch, klatsch*)

Wenn du fröhlich bist und heiter, ja dann sag es allen weiter,

wenn du fröhlich bist, dann klatsche in die Hand! (*klatsch, klatsch*)

Wenn du fröhlich bist, dann stampfe mit dem Fuß! (*stampf, stampf*)

...

Wenn du fröhlich bist, dann rufe laut „Hurra“! (*Hu-rra*)

...

Wenn du fröhlich bist, mach alles noch einmal! (*klatschen, stampfen, Hu-rra*)

...



Se tu sei felice batti con le mani! (*batti, batti*)

Se tu sei felice batti con le mani! (*batti, batti*)

Se tu sei felice vivi\_e\_espandi gioa\_in tutto il mondo,

se tu sei felice batti con le mani! (*batti, batti*)

Se tu sei felice batti con i piedi! (*batti, batti*)

...

Se tu sei felice grida forte\_“Urrà!“ (*u-rrà!*)

...

Se tu sei felice batti\_e grida\_insieme! (*batti con le mani e coi piedi, grida*)

...



If you're happy and you know it clap your hands! (*clap, clap*)

If you're happy and you know it clap your hands! (*clap, clap*)

If you're happy and you know it and you really want to show it,

If you're happy and you know it clap your hands! (*clap, clap*)

If you're happy and you know it stomp your feet! (*stomp, stomp*)

...

If you're happy and you know it shout "Hurray"! (*ho-rray*)

...

If you're happy and you know it do all three! (*clap, stomp, ho-rray*)

...



M: tradizionèla da l'Inghiltera

T en (orig. "If you're happy and you know it"): populèr; la: Servijes Linguistics e Culturèi CGF;

it: André Comptoi; de: populèr (adatament de André Comptoi)

## 22. Veste tu balèr con me?

Brüderchen, komm tanz mit mir | **Vieni a ballar con me** | Hey you, come and dance with me



Ve - ste tu ba - lèr con me? Gé te dae la man a te;  
Ve - ste tu ba - lèr con me? Gé te dae la man a te;



dant n pe, l'au-ter pe e n bel pir-le fa-ja-ré! E coi piesc fà  
dant n pe, l'au-ter pe e n bel pir-le fa-ja-ré! E col cef fà



tap, tap, tap, co la mans fà clap, clap, clap; dant n pe,  
nich, nich, nich e coi deic fà tich, tich, tich; dant n pe,



l'au-ter pe e n bel pir-le fa-ja-ré n bel bal con te.  
l'au-ter pe e n bel pir-le fa-ja-ré n bel bal con te.



## 22. Veste tu balèr con me?

Brüderchen, komm tanz mit mir | Vieni a ballar con me | Hey you, come and dance with me

---

### Veste tu balèr con me?

Gé te dae la man a te;  
dant n pe, l'auter pe  
e n bel pirle fajaré!  
E coi piesc fà tap, tap, tap,  
co la mans fà clap, clap, clap;  
dant n pe, l'auter pe  
e n bel pirle fajaré  
E coi piesc fà tap, tap, tap,  
co la mans fà clap, clap, clap;  
dant n pe, l'auter pe  
n bel bal con te.

### Veste tu balèr con me?

Gé te dae la man a te;  
dant n pe, l'auter pe  
e n bel pirle fajaré!  
E col cef fà nich, nich, nich,  
e coi deic fà tich, tich, tich;  
dant n pe, l'auter pe  
e n bel pirle fajaré  
E col cef fà nich, nich, nich,  
e coi deic fà tich, tich, tich;  
dant n pe, l'auter pe  
n bel bal con te.



### Brüderchen, komm tanz mit mir,

beide Hände reich ich dir.  
Einmal hin, einmal her,  
rundherum, es ist nicht schwer.  
Mit den Füßen tapp, tapp, tapp!  
Mit den Händen klapp, klapp, klapp!  
Einmal hin, einmal her,  
rundherum, es ist nicht schwer.  
Mit den Füßen tapp, tapp, tapp!  
Mit den Händen klapp, klapp, klapp!  
Einmal hin, einmal her,  
'rum, es ist nicht schwer.

### Brüderchen, komm tanz mit mir,

beide Hände reich ich dir.  
Einmal hin, einmal her,  
rundherum, es ist nicht schwer.  
Mit dem Köpfchen nick, nick, nick!  
Mit den Fingern tick, tick, tick!  
Einmal hin, einmal her,  
rundherum, es ist nicht schwer.  
Mit dem Köpfchen nick, nick, nick!  
Mit den Fingern tick, tick, tick!  
Einmal hin, einmal her,  
'rum, es ist nicht schwer.



### Vieni a ballar con me?

Le mie mani, ecco\_a te:  
vieni qui, vieni qua,  
girati: così si fa!  
Con i piedi tap, tap, tap,  
con le mani clap, clap, clap,  
vieni qui, vieni qua,  
girati: così si fa!  
Con i piedi tap, tap, tap,  
con le mani clap, clap, clap,  
vieni qua, vieni qui,  
girati così!

### Vieni a ballar con me?

Le mie mani, ecco\_a te:  
vieni qui, vieni qua,  
girati: così si fa!  
Con il capo nich, nich, nich,  
con le dita tich, tich, tich,  
vieni qui, vieni qua,  
girati: così si fa!  
Con il capo nich, nich, nich,  
con le dita tich, tich, tich,  
vieni qua, vieni qui,  
girati così!



### Hey you, come and dance with me,

Both my hands I offer thee,  
Right foot first, left foot then,  
Round about and back again.  
Let your feet go tap, tap, tap,  
Let your hands go clap, clap, clap,  
Right foot first, left foot then,  
Round about and back again.  
Let your feet go tap, tap, tap,  
Let your hands go clap, clap, clap,  
Right foot first, left foot then,  
Round and back again.

### Hey you, come and dance with me,

Both my hands I offer thee,  
Right foot first, left foot then,  
Round about and back again.  
Let your head go nick, nick, nick,  
Let your fingers tick, tick, tick,  
Right foot first, left foot then,  
Round about and back again.  
Let your head go nick, nick, nick,  
Let your fingers tick, tick, tick,  
Right foot first, left foot then,  
Round and back again.



M: Engelbert Humperdinck (da l'opera "Hänsel und Gretel"; adattamento de André Comploi)

T de (orig. "Brüderchen, komm tanz mit mir"): Adelheide Wette; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF;

it: André Comploi; en: Constance Bach (adattamento de André Comploi)

# 23. Pèsc de la sera

Abendfrieden | Pace del tramonto | Evening peace



Musical notation for the first system, including a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature (C). The melody consists of quarter and eighth notes. Chords D, A, G, A, and D are indicated above the staff.

La se - ra é ru - è - da e l' ciel l'é dò a scu - rir, I  
Se chie - rion na be - la stei - la che de net ne ve - ia - rà, sche  
So - ra let n pi - col a - gnol I ne vèr - da con a - mor, I  
Te l'a - cort de che - sta se - ra na o - ra - zion per nosc Se - gnor, n au -



Musical notation for the second system, starting with a measure rest of 5. The melody continues with quarter and eighth notes. Chords G, A, D, hm, G, A, and D are indicated above the staff.

fèsc sia gran par - bu - da, so - re - ie va a fio - rir, I  
lum de na cian - dei - la la sèn la na - na - rà, sche  
ne em - pro - met bie en - so - mesc, sie cher ne dèsc ca - lor, I  
gu - re a duc fa - jes - se: le - gre - za e pèsc tel mond, n au -



Musical notation for the third system, starting with a measure rest of 9. The melody concludes with quarter and eighth notes. Chords G, A, D, hm, G, A, and D are indicated above the staff.

fèsc sia gran par - bu - da, so - re - ie va a fio - rir.  
lum de na cian - dei - la la sèn la na - na - rà.  
ne im - pro - met bie en - so - mesc, sie cher ne dèsc ca - lor.  
gu - re a duc fa - jes - se: le - gre - za e pèsc tel mond.



# 23. Pèsc de la sera

Abendfrieden | Pace del tramonto | Evening peace

---

## La sera é ruèda

e l ciel l'é dò a scurir,  
l fèsc sia gran parbuda,  
soreie va a fiorir,  
l fèsc sia gran parbuda,  
soreie va a fiorir.

Se chierion na bela steila  
che de net ne veiarà,  
sche lum de na ciandeila  
la sèn la nanarà,  
sche lum de na ciandeila  
la sèn la nanarà.

Sora let n picol agnol  
l ne vèrda con amor,  
l ne empromet bie ensomesc,  
sie cher ne dèsc calor,  
l ne empromet bie ensomesc,  
sie cher ne dèsc calor.

Te l'acort de chesta sera  
na orazion per nosc Segnor,  
n augure a duc fajesse:  
legreza e pèsc tel mond,  
n augure a duc fajesse:  
legreza e pèsc tel mond.



## Der Abend sinkt hernieder

bei zartem Himmelsklang  
und schenkt beglückend wieder  
den Sonnenuntergang,  
und schenkt beglückend wieder  
den Sonnenuntergang.

Wir suchen ein, zwei Sterne,  
betrachten ihren Schein.  
Der Schlaf kommt aus der Ferne,  
wir schlummern bald schon ein.  
Der Schlaf kommt aus der Ferne,  
wir schlummern bald schon ein.

Ein Engel leuchtet lachend  
an unsres Bettes Saum  
und wirkt und webt bewachend  
uns einen schönen Traum,  
und wirkt und webt bewachend  
uns einen schönen Traum.

Wir bitten Gott um Frieden  
für uns und für die Welt  
und schicken von hienieden  
den Wunsch ins Himmelszelt,  
und schicken von hienieden  
den Wunsch ins Himmelszelt.



La sera sta calando,  
dal cielo scende giù,  
il sole tramontando  
arrossa\_il lieto blu,  
il sole tramontando  
arrossa\_il lieto blu.

Scegliamoci\_una stella  
che ci\_accompagnerà,  
la notte chiara\_e bella  
il sonno porterà,  
la notte chiara\_e bella  
il sonno porterà.

Un angelo\_al lettino  
ci fila\_i sogni d'or,  
sorveglia, è vicino,  
ci rasserena\_il cuor,  
sorveglia, è vicino,  
ci rasserena\_il cuor.

E quando tutto tace  
preghiamo\_Iddio lassù  
di dar ristoro\_e pace  
a tutti noi quaggiù,  
di dar ristoro\_e pace  
a tutti noi quaggiù.



The evening is returning  
And we regard the sky,  
The sunset's redish burning  
Which catches our eye,  
The sunset's redish burning  
Which catches our eye.

Among the stars we're seeking  
A very special glint,  
Which now seems to be speaking  
And giving us a hint,  
Which now seems to be speaking  
And giving us a hint.

A guardian angel's standing  
Close-by our cosy bed:  
He's weaving and he's banding  
Sweet dreams around our head,  
He's weaving and he's banding  
Sweet dreams around our head.

Before we shall be sleeping  
We ask our God for peace  
Which ceaselessly is seeping  
Through us and may increase,  
Which ceaselessly is seeping  
Through us and may increase.



M: André Comptoi

T la (orig.); de/it/en: André Comptoi (dò na rima populèra ladina); verscion fascèna: Servijes Linguistics e Culturèi CgF

# 24. Lumenea doucia lum

Funkel, funkel, kleiner Stern | Brilla, brilla mia stellina | Twinkle, twinkle, little star

C em F G dm C G C

Lu - me - ne - a dou-cia lum su tel ciel co - scì bel brun,  
Be - la stei - la ba - la tu che l so - re - ie l'é jit jù,  
Sga - li - zien - ta stei - la mia, te me fès gran com - pa - gnia,

5 em F C G em F C G

tie co - lor l'é òr e ar - jent e tia lum fès dut lu - jent;  
stei - la no te de - sfan - tèr o - gne net voi te ve - der;  
mie dor - mir l'é sem - per chiet se tu te es sun so - ra l let;

9 C em F G dm C G C

lu - me - ne - a dou-cia lum su tel ciel co - scì bel brun.  
be - la stei - la ba - la tu che l so - re - ie l'é jit jù.  
sga - li - zien - ta stei - la mia te me fès gran com - pa - gnia.



## 24. Lumenea doucia lum

Funkel, funkel, kleiner Stern | Brilla, brilla mia stellina | Twinkle, twinkle, little star

---

### Lumenea doucia lum

su tel ciel coscì bel brun,  
tie color l'é òr e arjent  
e tia lum fèsc dut lujent;  
lumenea doucia lum  
su tel ciel coscì bel brun.

Bela steila bala tu  
che l soreie l'é jit jù,  
steila no te desfantèr  
ogne net voi te veder;  
bela steila bala tu  
che l soreie l'é jit jù.

Sgalizienta steila mia,  
te me fès gran compagnia,  
mie dormir l'é semper chiet  
se tu te es sunsora l let;  
sgalizienta steila mia,  
te me fès gran compagnia.

### Funkel, funkel, kleiner Stern,

ach, wie bist du mir so fern,  
wunderschön und unbekannt,  
wie ein strahlend Diamant,  
funkel, funkel, kleiner Stern,  
ach, wie bist du mir so fern.

Funkel, funkel, kleiner Stern,  
ach, wie treu dein heller Kern!  
Schau auf uns und spende Licht,  
sei uns Freund, erlisch uns nicht!  
Funkel, funkel, kleiner Stern,  
ach, wie treu dein heller Kern.

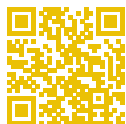
Funkel, funkel, kleiner Stern,  
ach, was haben wir dich gern,  
strahlend schön am Himmelszelt,  
leuchtest hell der ganzen Welt,  
Funkel, funkel, kleiner Stern,  
ach, was haben wir dich gern.



Brilla, brilla mia stellina  
su nel cielo piccolina.  
Non so bene chi tu sia,  
sei lontana, ma sei mia.  
Brilla, brilla mia stellina,  
su nel cielo piccolina.

Brilla, brilla mia stellina,  
attraverso la tendina.  
Ogni sera\_aspetto\_a te  
e ti prego: stai con me!  
Brilla, brilla mia stellina  
attraverso la tendina.

Brilla, brilla mia stellina  
già ti sento più vicina.  
Spandi sonno su di noi,  
porta pace se tu puoi.  
Brilla, brilla mia stellina  
già ti sento più vicina.



Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are.  
Up above the world so high,  
Like a diamond in the sky.  
Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are.

When the blazing sun is gone,  
When he nothing shines upon,  
Then you show your little light,  
Twinkle, twinkle, all the night.  
Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are.

In the dark blue sky you keep,  
and often through my curtains peep,  
For you never shut your eye,  
Till the sun is in the sky.  
Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are.



M: tradizionèla (fazilmenter da la Franzia: “Ah! Vous dirai-je, maman”)

T en (orig. “Twinkle, Twinkle, Little Star” con 5 strofes): Jane Taylor; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; de: populèr (adat. e 2a strofa de André Comploi) it: André Comploi (1a strofa dò na verscion populèra)

# 25. Tel ciel brun la steiles

Am Himmel leuchten die Sterne | Le stelle brillano | Somewhere over the rainbow

Musical notation for the first line of the song. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the staff, with two lines of text. The first line of lyrics is: "Tel ciel brun la stei - les so - mea òr,". The second line of lyrics is: "Tel ciel brun la stei - les les fèsc lum,". The chords are: D, hm, fism7, D7, G, fism.

Musical notation for the second line of the song. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the staff, with two lines of text. The first line of lyrics is: "I bon Die I te vèr - da via con sie douc a - mor." The second line of lyrics is: "te voi ben fan-to-lin: gé e tu sta - ron a - dum." The chords are: G, gm, D/A, H7, E7, A7, D.



## 25. Tel ciel brun la steiles

Am Himmel leuchten die Sterne | Le stelle brillano | Somewhere over the rainbow

---

Tel ciel brun la steiles somea òr,  
I bon Die I te vèrda via con sie douc amor.

Tel ciel brun la steiles les fèsc lum,  
te voi ben fantolin: gé e tu staron adum.



Am Himmel leuchten die Sterne und der Mond,  
du wirst beschützt von dem Einen, der da oben wohnt.  
Am Himmel leuchten die Sterne nah und fern,  
gute Nacht, träume süß, mein Schatz, ich hab' dich so gern.



Le stelle brillano nel cielo blu,  
tu sei protetto dall'amore di Dio quaggiù.  
Le stelle brillano, io son' con te,  
ti voglio bene, tesoro, \_accucciolati a me.



Somewhere over the rainbow way up high,  
There's a land that I heard of once in a lullaby.  
Somewhere over the rainbow skys are blue  
And the dreams that you dare to dream really do come true.



M (fragment): Harold Arlen

T en (orig. "Over the Rainbow"): Edgar Yipsel Harburg; la: Servijes Linguistics e Culturèi CgF; it: André Comploi;  
de: Barbara & Andrè Comploi

# Glossar scempie

Einfaches Glossar | **Glossario semplice** | Simple Glossary

<i>accucciolati a me</i>	cuatete jù apede me	Kuschele dich zu mir	cuddle up to me
<b>Amsel</b>	merlo	merlo	blackbird
<i>ancelle</i>	fanceles	Mägde	maids
<i>arèr</i>	pflügen	arare	to plough
<i>assonnati</i>	enciapedii	verschlafen	sleepy
<b>banding</b>	leèr ensema	zusammenbinden	legare insieme
<b>barn</b>	tobià	Scheune	fienile
<b>beak</b>	bech	Schnabel	becco
<i>bolp</i>	Fuchs	volpe	fox
<i>bos</i>	Kuss	bacio	kiss
<b>bickering</b>	(chiò) se bega	(hier) zanken sich	(qui) si stanno bisticciando
<i>bisticciare</i>	beghèr	sich zanken	to bicker
<i>blaghèr</i>	prahlen	vantarsi	to brag
<b>blazing sun</b>	soreie lumenous	strahlende Sonne	sole raggiante
<b>boogeyman</b>	morchie	Butzemann	folletto
<b>bound</b>	trèsc sauc	hüpft	saltella
<b>brays</b>	renola (del musciat)	i-aht, schreit (der Esel)	raglia
<i>brinchèr</i>	fangen	afferrare	to catch
<b>briskly</b>	flinch, coran	flink	agilmente
<b>burrow</b>	tèna	Höhle	covo
<i>caerìa</i>	Pflug	aratro	plow
<b>ceaselessly</b>	a dò a dò	unaufhörlich	incessantemente
<b>cellar</b>	cèvena	Keller	cantina
<b>cheerfull</b>	aieggher	fröhlich	allegro
<i>chimplas</i>	Dompfaffen	ciuffolotti	bullfinches
<i>chiusel</i>	Pferch	(qui) recinto	corral

<i>cianèl</i>	Futterkrippe	mangiatoia	manger
<i>cinorrodo</i>	chegoza	Hagebutte	rose hip
<i>coach</i>	londò	Kutsche	carrozza
<i>colono</i>	bacan	Bauer	farmer
<i>compère de anel</i>	Trauzeuger	testimone di nozze	best man
<i>cuch</i>	Kuckuck	cuculo	cuckoo
<i>deem</i>	peissa	erachtet	ritiene
<i>d'istà</i>	im Sommer	in estate	in summer
<i>dilettare</i>	endeletèr	erfreuen	delight
<i>drischt</i>	frela	trebbia	threshes
<i>Drossel</i>	dordol	tordo	thrush
<i>echoes</i>	rendenir	hallt wider	riecheggia
<i>l'enjigna l ciaval</i>	spannt das Pferd ein	imbriglia il cavallo	harnesses the horse
<i>famei</i>	Hilfsarbeiter	bracciante	farmhand
<i>fanceles</i>	Haushaltshilfen	domestiche	housemaids
<i>farmhands</i>	famei	Knecht	campagnolo
<i>feasting</i>	fajan festa	Das Feiern	festeggiamento
<i>finch</i>	flinch	Fink	fringuello
<i>frays</i>	(chiò) se sciauda sù	(hier) ereifert sich	(qui) si agita
<i>gever</i>	Hase	lepre	hare
<i>garatèr</i>	gedeihen	prosperare	thrive
<i>gay</i>	(chiò) content	(hier) vergnügt	(qui)allegro
<i>gehl(gelb)</i>	śal	giallo	yellow
<i>geme</i>	susta	ächtz	groans
<i>gialina</i>	Kratzfuß (Huhn)	pollo	chicken
<i>gleam</i>	lumenèr	strahlen	brillare
<i>goose</i>	aucia	Gans	oca
<i>grain</i>	forment	Korn	grano
<i>grangers</i>	bachegn	Bauern	contadini
<i>grief</i>	pascion	Kummer	pena
<i>guardian angel</i>	agnol vardian	Schutzengel	angelo custode
<i>hienieden (hier unten)</i>	cajù	quaggiù	down here

<i>hint</i>	segn	Hinweis	cenno
<i>lauscel</i>	kleiner See	laghetto	pond
<i>jolly fair</i>	fiera aiegra	munteres Fest	fiera allegra
<i>jolts himself</i>	se scassa	rüttelt sich	si scuote
<i>lark</i>	ucel de l'èrba	Lerche	lodola
<i>leaps</i>	sauta sù	springt	balza
<i>londò</i>	Kutsche	carrozza	coach
<i>lowlands</i>	pianes	Tiefebenen	pianure
<i>lui</i>	ucel ciantarin	Zilpzalp	chiffchaff
<i>lullaby</i>	nina nana	Schlaflied	ninnananna
<i>mangers</i>	cianel	Futterkrippe	mangiatoia
<i>mauta</i>	Schlamm	fango	mud
<i>messe</i>	fegn	Mahd	swath
<i>nimbly</i>	flinch / bel ladin	flink	agilmente
<i>nods</i>	cigna de scì	nickt	annuisce
<i>or</i>	Ufer, Rand	riva, margine	shore, edge
<i>parbuda</i>	Anschein	parvenza	appearance
<i>èlber da Nadèl</i>	Tannenbaum	albero di Natale	Christmas tree
<i>peep</i>	(chiò) te cuches	guckst	spunti
<i>peres</i>	Steine	sassi	stones
<i>pirle</i>	Pirouette	piroetta	pirouette
<i>ploughs</i>	èra	pflügt	ara
<i>porcilet</i>	Schweinestall	porcile	pig shed
<i>potion</i>	(chiò) bosema	(hier) Heiltrank	pozione
<i>rasserena</i>	endeletea	heitert auf	brightens
<i>redish burning</i>	enrosadira	das rötliche Glühen (Abendrot)	il rosseggiare (rosso di sera)
<i>renoi</i>	Schluckt	rondini	swallows
<i>rifle</i>	schiop	Gewehr	fulce
<i>rumbling</i>	trundenan	polternd	rumoreggiando
<i>safran</i>	Safran	zafferano	saffron
<i>sbunf</i>	Schwung	slancio	boost

<b>Schrot</b>	(chiò) balins	pallini	shots
<b>screeches</b>	ciga	kreischt	stride
<b>seeping</b>	(chiò) passèr fora	(hier) durchströmt	pervade
<b>sesla</b>	mähen	mietere	to harvest
<b>skip</b>	sauta	hopse	salta
<b>slider</b>	cavalier	Reiter	cavaliere
<b>sparrow</b>	spoz	Spatz	passero
<b>stallo</b>	(chiò) stala di ciavai	(hier) Pferdestall	(here) horse stable
<b>Star</b>	stornel	storno	starling
<b>stir</b>	(chiò) se mef	(hier) regen sich	(qui)si muovono
<b>stomp</b>	pedia	stampfe	pesta
<b>stumble</b>	se empontèr	stolpern	inciampare
<b>tascia</b>	Sack	sacca	sack
<b>team</b>	parlia	(hier) das Gespann	(qui) il tiro di cavalli
<b>tendina</b>	coltrina	Gardine	curtain
<b>thee</b>	(chiò) a ti	(hier) dir	(qui) a te
<b>toddle</b>	centenèr	wanken	barcollano
<b>tumbling</b>	(chiò) sauta jù	(hier) fällt	(qui) cade
<b>twinkle</b>	lumenea	funkle	brilla
<b>vejolèr</b>	füttern	foraggiare	to fodder
<b>vidor</b>	Garten	giardino	garden
<b>waddle</b>	menèr l cul	watscheln	ancheggiano
<b>weaving</b>	(chiò) fèsc teila	(hier) webt	(qui) tesse
<b>ziriola</b>	Rotschwänzchen	codiroso	redstart



# I ucìe

Die Vögel | Gli uccelli | The birds

1	i merli	die Amseln	i merli	the blackbirds
2	l filarel	der Sperber	lo sparviero	the sparrowhawk
3	l'ucel da l'erba	die Lerche	l'allodola	the lark
4	l gialzedron	der Auerhahn	l'urogallo	the capercaillie
5	la paruzes	die Meisen	le cince	the titmice
6	la anerla	die Ente	l'anatra	the duck
7	la auces	die Gänse	le oche	the geese
8	l pavon	der Pfau	il pavone	the peacock
9	la paites	die Puten	i tacchini	the turkeys
10	l dui	die Eule	la civetta	the owl
11	l flinch	der Fink	il fringuello	the finch

# Indesc alfabetich aldò del titol e scomenz

Alphabetisches Inhaltsverzeichnis | [Indice alfabetico](#) | [Alphabetical Index](#)

---

A goblin in the woods .....	67	Cucù, cucù .....	31
A marzo il colono .....	55	Cuoci, cuoci al forno .....	75
A sweet bird comes a-flying.....	23	Da un po' un cucù e un ciuchino.....	35
All my little ducklings .....	11	De mèrz l bacan l'enjigna l ciaval .....	52
All the birds have come along.....	27	Der Abend sinkt hernieder .....	98
Alle meine Entchen.....	10	Der Kuckuck und der Esel .....	34
Alle Vögel sind schon da .....	26	Dreh dich um die Welt.....	70
Am Himmel leuchten die Sterne .....	106	Drei Chinesen .....	50
Are you sleeping .....	46	Ecco son tornati .....	27
Backe, backe Kuchen .....	74	Ein Männlein steht im Walde.....	66
Bake with me a cake .....	75	Ein Vogel wollte Hochzeit machen.....	38
Bala n picol morchie brun.....	56	Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann.....	58
Bel ciaval che sauta .....	76	Fà na peta .....	72
Bèrba Giacum .....	44	Fox, you stole the goose, I warn you .....	19
Bèrba Paul l'à n bel mèsc.....	40	Fra Martino.....	46
Bolp, te ès robà mia aucia.....	16	Frère Jacques.....	47
Brilla, brilla mia stellina.....	103	Fuchs, du hast die Gans gestohlen.....	18
Bruder Jakob.....	46	Funkel, funkel, kleiner Stern .....	102
Brüderchen, komm tanz mit mir.....	94	Gever te sia tèna.....	12
Bumpety, bumpety rider .....	79	Gioro, giro tondo .....	70
Bunny in the burrow .....	15	Häschen in der Grube .....	14
Canche t'es aiegher sona co la mans .....	88	Hey you, come and dance with me .....	95
C'è un folletto Bi-Babau.....	59	Hey, hig, hoach .....	83
Cuckoo, cuckoo.....	31	Hia, ho, hal.....	80
Cucù, cucù .....	28	Hop, hop, hop.....	84

Hop, hop, hop.....	87	Se tu sei felice.....	91
Hop, hop, hop.....	87	Śira en toron.....	68
Hopp, hopp, hopp.....	86	Somewhere over the rainbow .....	107
Hoppe, hoppe Reiter .....	78	Te n pom é descori.....	60
I found today an apple.....	63	Tel bosch l'è n picol morchie.....	64
I ucìe volea se maridèr.....	36	Tel ciel brun la steiles.....	104
If you're happy and you know it .....	91	The cuckoo and the donkey.....	35
Im Märzen der Bauer.....	54	The evening is returning .....	99
In March comes the farmer .....	55	There is a Bi-Ba-Boogeyman.....	59
In einem kleinen Apfel.....	62	Three Chinese men .....	51
Kommt ein Vogel geflogen.....	22	Tre cinesi.....	51
Kuckuck, Kuckuck.....	30	Trei cineisc con n contrabas.....	48
La mela che ho trovato.....	63	Tri, tro, tra.....	83
La sera sta calando .....	99	Twinkle, twinkle, little star .....	103
Le mie paperelle .....	10	Twist and turn around .....	70
Le nozze su l'alberello.....	39	Vegn endò i ucìe da nos.....	24
Le stelle brillano .....	107	Veste tu balèr con me?.....	92
Lepre nella tana .....	15	Vieni a ballare con me .....	95
Lumenea doucia lum .....	100	Vola a me un uccellino.....	23
N cuch e n musciat se bega .....	32	Volpe, hai rubato l'oca .....	19
N ucel vegn sgolan.....	20	Wenn du fröhlich bist .....	90
Nel bosco c'è uno gnomo .....	67		
Nella vecchia fattoria .....	43		
O mia bela auces .....	8		
Old MacDonald had a farm.....	43		
Old MacDonald hat 'ne farm .....	42		
Once in the woods a bird declared .....	39		
Oppla cavallino .....	78		
Pèsc de la sera .....	96		
Ri, ra rutsch .....	82		

## Pensieres e notazions de l'autor

Does l'é la rejons che me à engaissà a scriver chest liber: la voa de ciantèr cianties adatèdes con mie bec e la voa de ciantèr per ladin con mie bec. Coscita l'é vegnù fora la pruma traduzions più o manco improvisèdes de cianties per bec e dò me é vegnù la pissèda de enjignèr na publicazion: n liber no demò per ladin, ma ence per todesch e, perché pa no, ence per talian e ingleis, che pel vegnir durà te familia, ma ence te scolina e ti prumes egn de scola. Bensegur l'é emportant che l'abie ite dessegnes che ge sà bie ai bec, ajache chisc i li engaisa a ciantèr con più gust.

Se pel dir che chesta publicazion la sie fora de anter e neva per desvaliva rejons: no cree che sie n auter liber con ite 25 cianties per bec, tropes ence de nonzech, per cater lengac: ladin, talian, todesch e ingleis. Chesta cianties no les é demò states scrites e publichèdes te n liber ma ence ciantèdes te ogne lengaz. L'é ite 100 cianties (avisa 101, ajache "Bèrba Giacum" l'é ciantà ence per franzous) pissèdes e toutes sù dal vif da n grop de sonadores e ciantèdes dal vif da n bez o da na beza, da poder desciarièr diretamente tras na app. Cree che "Jon a ciantèr!" (l titol l'é ite te la ciantia per bec "Cucù, cucù") sie na publicazion de emportanza per la formazion e l'educazion da anchecondi: la gaisa de ciantèr coi bec e l plurilinguism dut tel medemo temp tras mesi classic (n liber coi dessegnes e registrazions con sons touc sù dal vif e nia computerisé) e moderns (na app).

La cianties de chest liber les é per la maor pèrt tradizionèles e les à jà vèlch an, ma aboncont les é amò atuèles. Tropes les vegn cà dal raion todesch, autres da chel ingleis, talian o franzous. Una demò la é originèla ladina (Pèsc de la sera). Sacotantes les é n muie scempies, de autres les à melodìes più elaborèdes e vèlch una la é mingol senestra per i bec picoi. Pecia cianties les era traslatèdes te duc i lengac, donca me é cruzià de traslatèr cheles che mencià e dò de les traslatèr dutes per ladin badiot; la traduzions per ladin fascian de chest liber les é di Servijes Linguistics e Culturèi del Comun general de Fascia.

La traduzions les é fates a na vida n muie ledia: l contegnù de la cianzons l corespon scialdi, ma no l'é semper medemo te ogne lengaz, no l'é na regola e vèlch outa pel sozeder che un o de più pensieres sibie desferenc da n lengaz a l'auter.

Bensegur che no l'é possibil fèr na traduzion olache dut corespon al cent per cent e per me la cosses de maor emportanza per ogne ciantia l'era: la calità e n bon lengaz (stil, gramatica, sintassa – en pèrt con n lengaz scempie e en pèrt più leterèr), la concordanza di azenc de la paroles e de l'azent musical, la rima, la coerenza e la pervalivanza del contegnù de na verscion, l mantegniment de la melodia senza mudèr fora notes per chel che l'é stat possibil. Na gran endesfida la é stata col lengaz talian che l'à, a desferenza di etres, pecia paroles monosilabiches e/o co l'azent su l'ultima silba.

Per che revèrda la tonalitèdes de la cianties les é confrontèdes con publicazions a la leta. Se sà che la cianties per bec les vegn scialdi entonèdes massa basses e donca é vardà de no fèr chest fal duran enveze tonalitèdes mesènes o piutost autes.

É vardà de troèr fora e durèr più che auter la verscion originèla del test e de la notes, ma bendeché podessa esser che na ciantia no coresponde a chela che se cognosc. Te vèlch ciantia é adatà l test o la melodia originèla – chest l'é scrit te la didascalies olache é metù ite ence i autores e la fontènes che é vardà fora.

Te na piata l'é la notes de la ciantia col test per ladin (N.B.: se te n auter lengaz l'era de besegn de leadures con vèlch nota musicala, é jontà ite vèlch leadura; se l'é stat jontà ite o tout demez notes te n auter lengaz les é metudes anter la virgoletes te la piata enlongia l dessegn. Te la piates dò l'é i tesç de la ciantia te duc cater i lengac (te una cinch) col codesc QR per poder scutèr la registrazion. Tel cajo de vocales/semivocales de doi silbes de paroles che vegn dò, per les ciantèr, les é leèdes ensema su una nota, l'é sotriassà te la parola, p.e. “fora\_e”.

Tel glossèr scempie che l'é a la fin del liber se pel troèr fora, te n orden alfabetich e aldò del lengaz, paroles più o manco cognosciudes, apontin descheche les vegn metudes dant te la cianties, con davejin la parola corespondenta ti etres lengac (chest no l'é stat fat per la besties de la cianzon “I ucìe volea se maridèr”, ajache se pel les confrontèr diretamente da na ciantia a l'otra).

N prum devalpai ge l sporje a mia familia: mia femena Barbara e mi fies Jan Matì e Elia Davide che i à soscedà te me l gust per chest projet. I me à scialdi engaissà, i é stac na “berstot de sperimentazion” per chest lurier. N gran detelpai a Matteo Rubatscher per si dessegnes beliscimes che no i fèsc demò da decorazion ma i é na pèrt integrala per se goder coche carenea l contegnù e descorir n marudel de detaes.

Per la revijion prezisa e l barat de pensieres dassen aprijjà voi ge dir devalpai de cher a Tone Gasser (ladin), Carlo Suani (talian), Lorna Price e Stefanie Kucsko (ingleis) e Maria Wiesinger (todesch, revijon finèla). N bel devalpai ence a mi genitores, Cristina e Konrad, a chi che g'é domanà desvalives didamenc no demò en cont de inomes e paroles ladines.

N devalpai fon e gran al diretor de l'Istitut Ladin Leander Moroder per la fiduzia e l sostegn, a Paolo Anvidalfarei per sia proponetes e responetes prezises e per l gran lurier de coordinament e aministrazion, a Stephan Ploner per la grafica e l'impaginazion trefèda, e a Ulrike Frenademez e Silvia Liotto per la revijion.

N fort devalpai ai bec che à ciantà con gran musicalità, lezitenza e pazienza: Julia Chiocchetti, Lucia Defrancesco, Sara Defrancesco, Tiziano Defrancesco, Angelica Endrich, Federica Florian, Mariachiara Ganz, Aurora Rasom, Gaia Zompanti, Luiana Clara, Moltina Clara, Marcus Costalunga, Mattia Lezuo, Kristin Moling e Roman Pescollderung. Ai sonadores Priska Comploi, Marion Palfrader, Emma Moling, Hannes Comploi e Guz Mangutsch, n devalpai no demò per sia profesionalità musicala, ma ence per la creatività che i à portà dant. Bensegur n gran detelpai a Benni Valentin per sie saer e esperienza, la bona ureia e l lurier percacent, de fazion e semper n muie de bela maniera.

Spere che chest “liber ciantarin” posse aer na regnèda longia e che l ge porte bon a duc, picoi e gregn, no demò de la valèdes ladines. Tinultima spere de sentir scialdi te la families, te la scolines e de la scoles populères “Jon a ciantèr!”

André Comploi, ai 31 de aost del 2021

## Gedanken und Anmerkungen des Autors (Zusammenfassung)

Dieses Buch ist der sehr persönlichen Notwendigkeit entsprossen, für meine Kinder passende Lieder auch in ladinischer Sprache zu besorgen. Nach ersten Übersetzungen von traditionellen Kinderliedern kam irgendwann die Idee, eine Sammlung in ladinischer und deutscher – und warum nicht gleich auch in italienischer und englischer – Sprache herauszugeben, freilich mit schönen Illustrationen, die das Singen für Kinder interessanter machen, wie mich die Erfahrung gelehrt hat.

Bei „Lasset uns singen!“ (der Buchtitel ist ein Zitat aus dem Lied „Kuckuck, Kuckuck“) ist nun ein Alleinstellungsmerkmal zu erkennen: Es gibt keine andere Publikation, die 25 weitgehend bekannte Kinderlieder in den vier Sprachen umfasst, und zwar gleichzeitig als illustriertes Liederbuch und als Tonaufnahme in jeder Sprache. Das heißt: insgesamt 100 Stücke (wenn man alle ladinischen Varianten - gadertalisch, grödnerisch, buchensteinisch - zusammenzählt, sind es 150, um genau zu sein: 151, da "Bruder Jakob" auch auf Französisch vorliegt) gedruckt sowie von einer Instrumentalgruppe live aufgezeichnet und von jeweils einem Kind gesungen. Ich denke also, dass unser „singendes Buch“ einen zentralen Nerv zeitgemäßer Bildung und musischer Erziehung getroffen hat: Die Förderung von Singen mit Kindern bei gleichzeitiger Begünstigung von Mehrsprachigkeit – und dies anhand von „klassischen“ (ein gedrucktes Buch, Tonaufnahmen mit authentischem, nicht-computerisiertem Klang) und modernen Mitteln (eine App).

Die ausgewählten Lieder haben großteils mehrere Jahrzehnte überlebt und sind nach wie vor aktuell. Die meisten entstammen dem deutschsprachigen Kulturkreis, die anderen dem englisch-, italienisch- oder französischsprachigen, ein einziges ist genuin Ladinisch („Pesc dla sëra“). Nur sehr wenige waren bereits in mehreren Sprachen verfügbar. Somit stammen die meisten Übersetzungen und jedenfalls alle ladinischen Versionen der gadertalischen Originalausgabe von mir, jene der vorliegenden fassanischen Fassung von den Sprach- und Kulturdiensten des Comun general de Fascia.

Bei den Übertragungen ging es mir weniger um eine wörtliche Übersetzung als vielmehr um eine jeweils homogene Fassung mit prioritärem Fokus auf die sprachliche Richtigkeit und Qualität (Grammatik, Syntax, Stil), die Übereinstimmung der Wort-Ton-Akzentuierung, den Reim und die Beibehaltung der Melodie in jeder Sprache, möglichst ohne Noten zu verändern.

Allen, die durch ihre Mitarbeit und Unterstützung diese Veröffentlichung ermöglicht, vervollständigt, bereichert und verschönert haben, bin ich sehr verbunden und danke ich herzlich (namentlich und ausführlicher im ladinischen Nachwort)!

Ich hoffe, dass das hier Gedruckte und Aufgenommene eine gewisse Nachhaltigkeit offenbaren wird und vielen Kindern und Erwachsenen Freude bringen möge. Und ich wünsche mir, dass es sowohl in den Familien als auch in Kindergärten und Schulen oft heißen wird: „Lasset uns singen!“

André Comploi, 31. August 2021

## Pensieri e annotazioni dell'autore (riassunto)

Il punto di partenza di questa pubblicazione è stata l'esigenza molto personale di avere a disposizione canzoni in lingua ladina per i miei bimbi: dopo le prime traduzioni di canzoncine tradizionali è nata l'idea di pubblicare una raccolta di canti in ladino e tedesco – e perché no, anche in italiano e inglese – con illustrazioni che invogliano i bambini a cantare insieme.

Ritengo che “Vieni a cantare!” (il titolo del libro è una citazione dalla canzone “Cucù, cucù”) sia una pubblicazione unica a livello internazionale: non mi è nota un'altra raccolta che comprenda 25 canzoni per bambini in quattro lingue, vale a dire 100 canzoni (150 se si contano tutte le versioni ladine, cioè Ladino della Val Badia, della Val Gardena e Fodom; 151 per essere precisi, poiché “Fra Martino” è presente anche in francese) disponibili nel libro illustrato assieme alle registrazioni scaricabili dall'app.

Penso inoltre che la nostra pubblicazione risponda in maniera innovativa alle attuali tendenze pedagogiche in generale e alla formazione musicale in particolare, incentivando il canto con bambini e favorendo allo stesso tempo il plurilinguismo unendo mezzi tradizionali (il libro stampato, le registrazioni con suoni originali degli strumenti e delle voci dei bambini) e moderni (un'app).

Le canzoncine selezionate hanno quasi tutte parecchi decenni di vita restando sorprendentemente attuali. Molte provengono dall'ambiente culturale di lingua tedesca, altre da quello inglese, italiano o francese, una sola canzone è autenticamente ladina (“Pesc dla sèra”). Pochissimi testi erano già disponibili in più lingue, sicché ho provveduto alle relative traduzioni, come anche a tutte le versioni in ladino dell'edizione originale (Ladino della Val Badia), mentre tutte le traduzioni in fassano della presente edizione sono dei Servizi Linguistici e Culturali del Comun general de Fascia.

Nelle mie elaborazioni ho prestato meno attenzione alla letterarietà della traduzione rispetto all'omogeneità della versione concentrandomi sulla correttezza e sulla qualità linguistica (grammatica, sintassi, stile), sulla concordanza tra accento di parola e accento musicale, sulle rime e sulla conservazione della melodia in ogni lingua senza modificare note, per quanto possibile. A tal proposito, la sfida più grande è stata la lingua italiana, che a differenza delle altre lingue possiede evidentemente meno parole monosillabiche o tronche.

Desidero esprimere un caloroso ringraziamento a tutti coloro che hanno collaborato e reso possibile la presente pubblicazione, l'hanno arricchita e valorizzata (le persone e i loro contributi sono menzionati nell'epilogo ladino).

Spero che questo “libro cantante” possa godere di lunga vita e che porti gioia a grandi e piccini. E per finire mi auguro che nelle famiglie, nelle scuole d'infanzia e nelle primarie si senta spesso esclamare: “Vieni a cantare!”

André Comploi, 31 agosto 2021

## Thoughts and notes by the author (summary)

This book has originated from the very personal necessity to procure suitable songs in Ladin language for my children. After initially translating simple traditional children's songs, one day I had the idea of publishing an anthology in Ladin and German – and why not also Italian and English – of course with beautiful illustrations, which are very important for children when singing together from books as I learned from experience.

“How about singing?” (the book title is a quote from the song “Cuckoo, cuckoo”) has a clearly unique feature: There is no other publication which includes 25 widely known children's songs in these four languages. This means in total there are 100 pieces (150 if you count all Ladin versions: Ladin from Val Badia, Gardena and Fodom; 151 to be precise because “Are you sleeping” is available also in French) printed as well as recorded (live by an instrumental group and sung by children) and available to download directly from the app.

I think that our “singing book” strikes a chord with modern culture and musical education – to promote singing with children while encouraging multilingualism using classical (a printed illustrated book, live recordings with authentic non-computerized sounds) and modern tools (the app).

Most of the songs I chose have survived for several decades and are still up-to-date. Many originate in the German-speaking cultural area, the others in the English, Italian or French region, only one is genuinely Ladin („Pesc dla sëra“). Only very few of them have already been available in multiple languages. The rest have been translated by myself, just like all Ladin versions of the original Val Badia edition. All Ladin translations of the present Ladin Fascian edition were penned by the Linguistic and Cultural Services of the Comun general de Fascia.

My aim was not to create word-for-word translations but a homogeneous version with the main focus on linguistic accuracy and quality (grammar, syntax, style), compliance of word-sound-accentuation and the rhyme while retaining the melody in each language preferably without changing the notes.

I am very grateful and would like to thank everyone who contributed to create, complete, enrich and embellish this publication with his or her collaboration and support (names and more detailed appreciation can be found in the Ladin epilogue)!

I hope that this written and recorded collection may manifest a certain sustainability and bring joy to young and old. And I hope that in families, kindergartens and schools you will frequently hear: “How about singing?”

André Comploi, 31<sup>st</sup> August 2021

(English translation: Katherina Gutweniger)